

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 9 maggio 2000

Aoste, le 9 mai 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 1934 a pag. 1939  
INDICE SISTEMATICO da pag. 1939 a pag. 1946

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 1947  
Atti assessorili ..... 1950  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 1952  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 1955  
Avvisi e comunicati ..... 1975  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 1975

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 1985  
Annunzi legali ..... 1996

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 1934 à la page 1939  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 1939 à la page 1946

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional..... 1947  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 1950  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... 1952  
Actes divers (Délibérations...) ..... 1955  
Avis et communiqués ..... 1975  
Actes émanant des autres administrations ..... 1975

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 1985  
Annonces légales..... 1996

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Ordinanza 19 aprile 2000, n. 213.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature delle località Capoluogo, Lillaz, Crétaz e Epinel in comune di COGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.

pag. 1947

Decreto 19 aprile 2000, n. 214.

Nomina delle Commissioni giudicatrici per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.

pag. 1948

Arrêté n° 216 du 20 avril 2000,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LA SALLE.

page 1949

Atto di delega 17 aprile 2000, prot. n. 1231/5/SGT.

Delega al Sig. Antonio POLLANO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 1950

#### ATTI ASSESSORILI

##### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 18 aprile 2000, n. 13.

Autorizzazione al Sig. Alberto TAMIETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.

pag. 1950

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Ordonnance n° 213 du 19 avril 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des égouts des hameaux de Lillaz, Crétaz et Epinel, ainsi que du chef-lieu de la commune de COGNE en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.

page 1947

Arrêté n° 214 du 19 avril 2000,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste.

page 1948

Decreto 20 aprile 2000, n. 216.

Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di LA SALLE.

pag. 1949

Acte du 17 avril 2000, réf. n° 1231/5/SGT,

portant délégation à M. Antonio POLLANO à l'effet de signer les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 1950

#### ACTES DES ASSESSEURS

##### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 13 du 18 avril 2000,

autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.

page 1950

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 14 aprile 2000, n. 40.**  
**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 1951

**Decreto 14 aprile 2000, n. 41.**  
**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**  
pag. 1952

**CIRCOLARI**

**PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Circolare 19 aprile 2000, n. 21.**  
**Part-time – Personale degli Organici dell'Amministrazione regionale. Rinvio circolare annuale.**  
pag. 1952

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 19 aprile 2000, n. 22.**  
**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.**  
pag. 1953

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 956.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.**  
pag. 1955

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 957.**  
**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**  
pag. 1956

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 959.**  
**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e**

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 40 du 14 avril 2000,**  
**portant immatriculations au Registre du commerce.**  
page 1951

**Arrêté n° 41 du 14 avril 2000,**  
**portant immatriculations au Registre du commerce.**  
page 1952

**CIRCULAIRES**

**PRÉSIDENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Circulaire n° 21 du 19 avril 2000,**  
**relative au report de la circulaire annuelle concernant le dépôt des demandes de temps partiel du personnel des organigrammes de l'Administration régionale.**  
page 1952

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 22 du 19 avril 2000,**  
**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.**  
page 1953

**ACTES DIVERS**

**GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 956 du 3 avril 2000,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.**  
page 1955

**Délibération n° 957 du 3 avril 2000,**  
**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**  
page 1956

**Délibération n° 959 du 3 avril 2000,**  
**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et récla-**

reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1956

Délibération n° 1018 du 3 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado BINEL en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.

page 1960

Délibération n° 1019 du 3 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI et Guido ZUBLENA en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.

page 1960

Délibération n° 1020 du 3 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Daniela NOVALLET en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.

page 1960

Délibération n° 1021 du 3 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Claudio BENZO et Ruggero MILLET en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.

page 1961

Délibération n° 1022 du 3 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Giorgio BIANCARDI et Gianni ODISIO en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.

page 1961

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1039.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.

pag. 1962

Délibération n° 1040 du 10 avril 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.

page 1962

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1041.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 1963

mées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1956

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1018.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado BINEL quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.

pag. 1960

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1019.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI e Guido ZUBLENA, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.

pag. 1960

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1020.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Daniela NOVALLET quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di presidente, per un triennio.

pag. 1960

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1021.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Claudio BENZO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di componenti effettivi, per un triennio.

pag. 1961

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1022.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Giorgio BIANCARDI e Gianni ODISIO quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di membri supplenti, per un triennio.

pag. 1961

Délibération n° 1039 du 10 avril 2000,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.

page 1962

Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1040.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.

pag. 1962

Délibération n° 1041 du 10 avril 2000,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 1963

**Délibération n° 1042 du 10 avril 2000,**

portant prélèvements de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion. page 1968

**Délibération n° 1129 du 17 avril 2000,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 1969

**CONSIGLIO REGIONALE**

**Délibération n° 1227/XI du 29 mars 2000,**

portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de FONTAINEMORE pour l'achat d'un terrain, affecté à l'aire d'atterrissage, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense. page 1970

**Délibération n° 1228/XI du 29 mars 2000,**

portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de LA THUILE pour l'achat des immeubles situés au lieu dit « Pra du Rasei », affectés à la construction de garages et d'un parking pour le développement du centre historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense. page 1971

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1230/XI.**

Concessione di un contributo di Lire 8.220.000 alla Corale «Grand Combin» per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. page 1971

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1231/XI.**

Approvazione del programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2000/2002, ai sensi del secondo comma dell'articolo 7 della L.R. 12/1996, e successive modificazioni. pag. 1972

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1251/XI.**

Nomina dei Revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999. pag. 1973

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1253/XI.**

Nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria. pag. 1973

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1255/XI.**

Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta «Modifica dell'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196 concernente l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE)». pag. 1973

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1042.**

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione. pag. 1968

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1129.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 1969

**CONSEIL RÉGIONAL**

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1227/XI.**

Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di FONTAINEMORE per l'acquisto di un terreno destinato a campo d'atterraggio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa. pag. 1970

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1228/XI.**

Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di LA THUILE per l'acquisto di immobili situati a Pra du Rasei e destinati alla costruzione di autorimesse e di un posteggio, nell'ambito della riqualificazione del centro storico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa. pag. 1971

**Délibération n° 1230/XI du 29 mars 2000,**

portant octroi d'une subvention de 8 220 000 L au chœur «Grand-Combin» pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993. page 1971

**Délibération n° 1231/XI du 29 mars 2000,**

portant approbation du programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 2000/2002, aux termes du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 12/1996 modifiée. page 1972

**Délibération n° 1251/XI du 5 avril 2000,**

portant nomination des commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 1999. page 1973

**Délibération n° 1253/XI du 5 avril 2000,**

portant nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse. page 1973

**Délibération n° 1255/XI du 5 avril 2000,**

portant avis sur les dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste contenues dans l'ébauche de décret législatif modifiant l'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978, relative à l'Institut régional de recherche éducative (IRRE). page 1973

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1258/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 49.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

pag. 1974

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1975

### ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Città di AOSTA.**

**4° settore – Urbanistica – Patrimonio – Contratto di Quartiere Cogne – Approvazione accordo di programma tra Comune, ARER ed APS.**

pag. 1975

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Dichiarazione di cui all'art. 15, comma 10, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.**

pag. 1983

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

**Comune di AYAS.**

**Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di operai generici di III<sup>a</sup> q.f.**

pag. 1985

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di un posto di collaboratore amministrativo V<sup>a</sup> q.f., nell'area amministrativa a 24 ore settimanali.**

pag. 1988

**Comune di PONTEY.**

**Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di geometra VI<sup>a</sup> qualifica funzionale – Area Tec-**

**Délibération n° 1258/XI du 5 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 49 000 000 L à l'association «Esprit de frontière» d'AOSTE pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontière», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

page 1974

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.18).**

page 1975

### ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Ville d'AOSTE.**

**4° secteur – Urbanisme – Patrimoine – Contrat du Quartier Cogne – Approbation d'un accord de programme entre la Commune d'AOSTE, l'ARER et l'APS.**

page 1975

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Déclaration au sens du 10<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 1983

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Commune d'AYAS.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'ouvriers généraux – III<sup>e</sup> grade.**

page 1985

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif – V<sup>e</sup> grade – aire administrative – 24 heures hebdomadaires.**

page 1988

**Commune de PONTEY.**

**Concours externe sur titres et épreuves organisé en vue du recrutement d'un géomètre, VI<sup>e</sup> grade, aire technique,**

nica di cui al C.C.N.L. 1994/97 a 36 ore settimanali.  
pag. 1989

#### Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore - 6<sup>a</sup> q.f. - a 36 ore settimanali.  
pag. 1990

A.R.P.A. - Provvedimento del direttore generale 10 aprile 2000, n. 166.

Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Collaboratore Amministrativo (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Giurisprudenza nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.  
pag. 1994

#### Museo regionale di Scienze Naturali di SAINT-PIERRE.

Graduatoria finale della selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (3<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Museo regionale di scienze naturali.  
pag. 1995

### ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento Risorse Naturali.

Pubblicazione esito pubblico incanto.  
pag. 1996

### INDICE SISTEMATICO

#### ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 19 aprile 2000, n. 213.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature delle località Capoluogo, Lillaz, Crétaz e Epinel in comune di COGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.  
pag. 1947

#### AMBIENTE

Decreto 18 aprile 2000, n. 13.

Autorizzazione al Sig. Alberto TAMIETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.  
pag. 1950

36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997. page 1989

#### Communauté de Montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur - 6<sup>ème</sup> grade - pour 36 heures hebdomadaires.  
page 1990

A.R.P.E. - Acte du directeur général n° 166 du 10 avril 2000,

portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D du personnel du secteur de la santé) - maîtrise en droit - dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude finale.  
page 1994

#### Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE.

Liste d'aptitude de la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de charges et remplacements pour des places de gardien (troisième grade) au Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE. page 1995

### ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - Département des ressources naturelles.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.  
page 1996

### INDEX SYSTÉMATIQUE

#### EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 213 du 19 avril 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des égouts des hameaux de Lillaz, Crétaz et Epinel, ainsi que du chef-lieu de la commune de COGNE en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.  
page 1947

#### ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 13 du 18 avril 2000,

autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.  
page 1950

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 1975

#### ATTIVITÀ CULTURALI

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1230/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 8.220.000 alla Corale «Grand Combin» per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69.** page 1971

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1258/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 49.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.** pag. 1974

#### BILANCIO

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 956.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.** pag. 1955

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 957.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1956

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 959.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.** pag. 1956

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1039.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.** pag. 1962

**Délibération n° 1040 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.** page 1962

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1041.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione** pag. 1963

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.18).** page 1975

#### ACTIVITÉS CULTURELLES

**Délibération n° 1230/XI du 29 mars 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 8 220 000 L au chœur «Grand-Combin» pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.** page 1971

**Délibération n° 1258/XI du 5 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 49 000 000 L à l'association «Esprit de frontière» d'AOSTE pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontière», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.** page 1974

#### BUDGET

**Délibération n° 956 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.** page 1955

**Délibération n° 957 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.** page 1956

**Délibération n° 959 du 3 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 1956

**Délibération n° 1039 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.** page 1962

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1040.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.** pag. 1962

**Délibération n° 1041 du 10 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.** page 1963



**Délibération n° 1042 du 10 avril 2000,**

portant prélèvements de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion. page 1968

**Délibération n° 1129 du 17 avril 2000,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000. page 1969

CALAMITÀ NATURALI

**Délibération n° 1042 du 10 avril 2000,**

portant prélèvements de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion. page 1968

COMMERCIO

**Decreto 14 aprile 2000, n. 40.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 1951

**Decreto 14 aprile 2000, n. 41.**

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 1952

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 19 aprile 2000, n. 214.**

Nomina delle Commissioni giudicatrici per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste. pag. 1948

EDILIZIA

**Délibération n° 1228/XI du 29 mars 2000,**

portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de LA THUILE pour l'achat des immeubles situés au lieu dit « Pra du Rasei », affectés à la construction de garages et d'un parking pour le développement du centre historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense. page 1971

ENTI LOCALI

**Délibération n° 1227/XI du 29 mars 2000,**

portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de FONTAINEMORE pour l'achat d'un terrain, affecté à l'aire d'atterrissage, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense. page 1970

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1042.**

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione. pag. 1968

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1129.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000. pag. 1969

CATASTROPHES NATURELLES

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1042.**

Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione. pag. 1968

COMMERCE

**Arrêté n° 40 du 14 avril 2000,**

portant immatriculations au Registre du commerce. page 1951

**Arrêté n° 41 du 14 avril 2000,**

portant immatriculations au Registre du commerce. page 1952

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 214 du 19 avril 2000,**

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste. page 1948

BÂTIMENT

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1228/XI.**

Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di LA THUILE per l'acquisto di immobili situati a Pra du Rasei e destinati alla costruzione di autorimesse e di un posteggio, nell'ambito della riqualificazione del centro storico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa. pag. 1971

COLLECTIVITÉS LOCALES

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1227/XI.**

Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di FONTAINEMORE per l'acquisto di un terreno destinato a campo d'atterraggio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa. pag. 1970

**Città di AOSTA.**

**4° settore – Urbanistica – Patrimonio – Contratto di Quartiere Cogne – Approvazione accordo di programma tra Comune, ARER ed APS.**

pag. 1975

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Dichiarazione di cui all'art. 15, comma 10, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.**

pag. 1983

**FINANZE**

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 956.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.**

pag. 1955

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 957.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1956

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 959.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 1956

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1039.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.**

pag. 1962

**Délibération n° 1040 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 1962

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1041.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione**

pag. 1963

**Délibération n° 1042 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvements de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.**

page 1968

**Délibération n° 1129 du 17 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

page 1969

**Ville d'AOSTE.**

**4° secteur – Urbanisme – Patrimoine – Contrat du Quartier Cogne – Approbation d'un accord de programme entre la Commune d'AOSTE, l'ARER et l'APS.**

page 1975

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Déclaration au sens du 10° alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

page 1983

**FINANCES**

**Délibération n° 956 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.**

page 1955

**Délibération n° 957 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

page 1956

**Délibération n° 959 du 3 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1956

**Délibération n° 1039 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.**

page 1962

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1040.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 1962

**Délibération n° 1041 du 10 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 1963

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1042.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.**

pag. 1968

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1129.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

pag. 1969

FINANZIAMENTI VARI

Délibération n° 1227/XI du 29 mars 2000,

portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de FONTAINEMORE pour l'achat d'un terrain, affecté à l'aire d'atterrissage, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense.

page 1970

Délibération n° 1228/XI du 29 mars 2000,

portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de LA THUILE pour l'achat des immeubles situés au lieu dit « Pra du Rasei », affectés à la construction de garages et d'un parking pour le développement du centre historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense.

page 1971

Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1230/XI.

Concessione di un contributo di Lire 8.220.000 alla Corale «Grand Combin» per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69.

page 1971

Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1258/XI.

Concessione di un contributo di Lire 49.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.

pag. 1974

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 19 aprile 2000, n. 214.

Nomina delle Commissioni giudicatrici per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.

pag. 1948

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 19 aprile 2000, n. 213.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature delle località Capoluogo, Lillaz, Crétaz e Epinel in comune di COGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.

pag. 1947

NOMINE

Délibération n° 1018 du 3 avril 2000,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado BINEL en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.

page 1960

FINANCEMENTS DIVERS

Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1227/XI.

Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di FONTAINEMORE per l'acquisto di un terreno destinato a campo d'atterraggio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.

pag. 1970

Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1228/XI.

Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di LA THUILE per l'acquisto di immobili situati a Pra du Rasei e destinati alla costruzione di autorimesse e di un posteggio, nell'ambito della riqualificazione del centro storico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.

pag. 1971

Délibération n° 1230/XI du 29 mars 2000,

portant octroi d'une subvention de 8 220 000 L au chœur «Grand-Combin» pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.

page 1971

Délibération n° 1258/XI du 5 avril 2000,

portant octroi d'une subvention de 49 000 000 L à l'association «Esprit de frontière» d'AOSTE pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontière», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.

page 1974

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 214 du 19 avril 2000,

portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste.

page 1948

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 213 du 19 avril 2000,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des égouts des hameaux de Lillaz, Crétaz et Épinel, ainsi que du chef-lieu de la commune de COGNE en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.

page 1947

NOMINATIONS

Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1018.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado BINEL quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.

pag. 1960

**Délibération n° 1019 du 3 avril 2000,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI et Guido ZUBLENA en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat. page 1960

**Délibération n° 1020 du 3 avril 2000,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Daniela NOVALLET en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat. page 1960

**Délibération n° 1021 du 3 avril 2000,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Claudio BENZO et Ruggero MILLET en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat. page 1961

**Délibération n° 1022 du 3 avril 2000,**

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Giorgio BIANCARDI et Gianni ODISIO en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat. page 1961

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1251/XI.**

Nomina dei Revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999. pag. 1973

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1253/XI.**

Nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria. pag. 1973

**OPERE PUBBLICHE**

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1231/XI.**

Approvazione del programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2000/2002, ai sensi del secondo comma dell'articolo 7 della L.R. 12/1996, e successive modificazioni. pag. 1972

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Atto di delega 17 aprile 2000, prot. n. 1231/5/SGT.**

Delega al Sig. Antonio POLLANO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pub-

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1019.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI e Guido ZUBLENA, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio. pag. 1960

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1020.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Daniela NOVALLET quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di presidente, per un triennio. pag. 1960

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1021.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Claudio BENZO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di componenti effettivi, per un triennio. pag. 1961

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1022.**

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Giorgio BIANCARDI e Gianni ODISIO quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di membri supplenti, per un triennio. pag. 1961

**Délibération n° 1251/XI du 5 avril 2000,**

portant nomination des commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 1999. page 1973

**Délibération n° 1253/XI du 5 avril 2000,**

portant nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse. page 1973

**TRAVAUX PUBLICS**

**Délibération n° 1231/XI du 29 mars 2000,**

portant approbation du programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 2000/2002, aux termes du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 12/1996 modifiée. page 1972

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Acte du 17 avril 2000, réf. n° 1231/5/SGT,**

portant délégation à M. Antonio POLLANO à l'effet de signer les conventions et les contrats de fourniture de

**bliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 1950

**Circolare 19 aprile 2000, n. 21.**

**Part-time – Personale degli Organici dell'Amministrazione regionale. Rinvio circolare annuale.**

pag. 1952

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1231/XI.**

**Approvazione del programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2000/2002, ai sensi del secondo comma dell'articolo 7 della L.R. 12/1996, e successive modificazioni.**

pag. 1972

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega 17 aprile 2000, prot. n. 1231/5/SGT.**

**Delega al Sig. Antonio POLLANO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 1950

**Circolare 19 aprile 2000, n. 21.**

**Part-time – Personale degli Organici dell'Amministrazione regionale. Rinvio circolare annuale.**

pag. 1952

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 216 du 20 avril 2000,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LA SALLE.**

page 1949

#### SANITÀ VETERINARIA

**Decreto 18 aprile 2000, n. 13.**

**Autorizzazione al Sig. Alberto TAMIETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

pag. 1950

#### SPORT E TEMPO LIBERO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).**

pag. 1975

#### STATUTO

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1255/XI.**

**Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle**

**biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

page 1950

**Circulaire n° 21 du 19 avril 2000,**

**relative au report de la circulaire annuelle concernant le dépôt des demandes de temps partiel du personnel des organigrammes de l'Administration régionale.**

page 1952

**Délibération n° 1231/XI du 29 mars 2000,**

**portant approbation du programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 2000/2002, aux termes du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 12/1996 modifiée.**

page 1972

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 17 avril 2000, réf. n° 1231/5/SGT,**

**portant délégation à M. Antonio POLLANO à l'effet de signer les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

page 1950

**Circulaire n° 21 du 19 avril 2000,**

**relative au report de la circulaire annuelle concernant le dépôt des demandes de temps partiel du personnel des organigrammes de l'Administration régionale.**

page 1952

#### SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 20 aprile 2000, n. 216.**

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di LA SALLE.**

pag. 1949

#### SANTÉ VÉTÉRINAIRE

**Arrêté n° 13 du 18 avril 2000,**

**autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

page 1950

#### SPORTS ET LOISIRS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.18).**

page 1975

#### STATUT

**Délibération n° 1255/XI du 5 avril 2000,**

**portant avis sur les dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste contenues dans**

**d'Aosta «Modifica dell'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196 concernente l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE)».** pag. 1973

TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).** pag. 1975

URBANISTICA

**Città di AOSTA.**

**4° settore – Urbanistica – Patrimonio – Contratto di Quartiere Cogne – Approvazione accordo di programma tra Comune, ARER ed APS.** pag. 1975

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Dichiarazione di cui all'art. 15, comma 10, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.** pag. 1983

ZONA FRANCA

**Circolare 19 aprile 2000, n. 22.**

**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.** pag. 1953

**l'ébauche de décret législatif modifiant l'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978, relative à l'Institut régional de recherche éducative (IRRE).** page 1973

TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.18).** page 1975

URBANISME

**Ville d'AOSTE.**

**4° secteur – Urbanisme – Patrimoine – Contrat du Quartier Cogne – Approbation d'un accord de programme entre la Commune d'AOSTE, l'ARER et l'APS.** page 1975

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Déclaration au sens du 10<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.** page 1983

ZONE FRANCHE

**Circulaire n° 22 du 19 avril 2000,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.** page 1953

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Ordinanza 19 aprile 2000, n. 213.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non depurate e parzialmente depurate urbane provenienti dagli impianti di depurazione delle pubbliche fognature delle località Capoluogo, Lillaz, Crétaz e Epinel in comune di COGNE, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di COGNE allo scarico in acque superficiali (Torrenti Urtier e Grand Eyvia) delle acque reflue non depurate urbane provenienti dall'effluente degli impianti di depurazione a servizio delle fognature delle frazioni Capoluogo, Lillaz e parzialmente depurate urbane provenienti dall'effluente degli impianti di depurazione a servizio delle fognature delle frazioni Crétaz (centro), Crétaz (valle) e Epinel, nei punti indicati nelle planimetrie che formano parte integrante del presente provvedimento, al fine di consentire le operazioni di aspirazione e smaltimento dei fanghi di supero che, attualmente, saturano le apposite sezioni di digestione anaerobica, dal 17 aprile al 12 giugno 2000;

2) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità dell'impianto di depurazione il Comune di COGNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

3) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di COGNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 19 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Ordonnance n° 213 du 19 avril 2000,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques non traitées et partiellement traitées provenant des stations d'épuration des égouts des hameaux de Lillaz, Crétaz et Épinel, ainsi que du chef-lieu de la commune de COGNE en raison de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de COGNE est autorisée à déverser dans les eaux superficielles de l'Urtier et du Grand Eyvia, aux endroits indiqués sur le plan de masse faisant partie intégrante du présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant des stations d'épuration des hameaux de Lillaz et du chef-lieu de ladite commune et les eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration des hameaux de Crétaz (centre), Crétaz (dessous) et Épinel. Ladite autorisation est accordée pour permettre l'exécution, du 17 avril au 12 juin 2000, des opérations d'entretien, d'aspiration et d'évacuation du sable qui encombre les sections de digestion anaérobie ;

2) Tant que les stations d'épuration ne sont pas en mesure de fonctionner normalement, la commune de COGNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

3) Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de COGNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 19 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 19 aprile 2000, n. 214.**

**Nomina delle Commissioni giudicatrici per il rilascio delle abilitazioni all'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

È nominata la Commissione giudicatrice per il rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di «pisteur-secouriste», che si svolgerà dal 3 al 5 maggio 2000, secondo la composizione così di seguito riportata:

|                    |  |
|--------------------|--|
| Carmelo MOLTISANTI | funzionario del Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, Commercio e trasporti, in qualità di Presidente |
| Gerardo TABORD     | rappresentante dell'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione   |
| Raffaele THIÉBAT   | rappresentante dell'Agenzia regionale del lavoro   |
| Ermenegildo PAULON | rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria   |
| Gino ROSAIRE       | rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune  |
| Aurelio WELF       | rappresentante dell'Ente gestori piste sci di fondo  |
| Enzo FERRO         | docente del corso appartenente al Soccorso alpino valdostano   |
| Renée ALLIOD       | docente del corso appartenente al Servizio 118   |

È nominata la Commissione giudicatrice per il rilascio dell'abilitazione all'esercizio della professione di direttore delle piste, che si svolgerà dal 25 al 26 maggio 2000, secondo la composizione così di seguito riportata:

|                    |  |
|--------------------|--|
| Carmelo MOLTISANTI | funzionario del Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti, in qualità di Presidente |
| Gian Lino DA CANAL | rappresentante dell'Ufficio re-  |

**Arrêté n° 214 du 19 avril 2000,**

**portant composition du jury de l'examen pour la délivrance de l'habilitation à exercer les professions de pisteur-secouriste et de directeur de piste.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury de l'examen qui aura lieu du 3 au 5 mai 2000, en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer la profession de pisteur-secouriste est composé comme suit :

|                    |  |
|--------------------|--|
| Carmelo MOLTISANTI | fonctionnaire du Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en qualité de président ; |
| Gerardo TABORD     | représentant du Bureau régional du travail et du plein emploi ;  |
| Raffaele THIÉBAT   | représentant de l'Agence régionale de l'emploi ;   |
| Ermenegildo PAULON | représentant des organisations syndicales catégorielles ;  |
| Gino ROSAIRE       | représentant de l'Association valdôtaine des transports par câble ;  |
| Aurelio WELF       | représentant des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond ;  |
| Enzo FERRO         | enseignant du cours appartenant au Secours alpin valdôtain ;   |
| Renée ALLIOD       | enseignante du cours appartenant au Service 118  |

Le jury de l'examen qui aura lieu les 25 et 26 mai 2000, en vue de la délivrance de l'habilitation à exercer la profession de directeur de piste, est composé comme suit :

|                    |  |
|--------------------|--|
| Carmelo MOLTISANTI | fonctionnaire du Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, en qualité de président ; |
| Gian Lino DA CANAL | représentant du Bureau régio-  |



|                    |  |
|--------------------|--|
|                    | gionale del lavoro e della massima occupazione               |
| Francesco RAGAZZI  | rappresentante dell'Agenzia regionale del lavoro             |
| Ermenegildo PAULON | rappresentante delle Organizzazioni sindacali di categoria   |
| Gino ROSAIRE       | rappresentante dell'Associazione valdostana impianti a fune  |
| Aurelio WELF       | rappresentante dell'Ente gestori piste sci di fondo          |
| Enzo FERRO         | docente del corso appartenente al Soccorso alpino valdostano |
| Carlo VETTORATO    | docente del corso appartenente al Servizio 118               |

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi di formazione per l'esercizio delle professioni di «pisteur-secouriste» e di direttore delle piste provvede all'erogazione del gettone di presenza, attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 9637, in data 18 ottobre 1991.

Il Servizio formazione e relazioni esterne dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 19 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

**Arrêté n° 216 du 20 avril 2000,**

**portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LA SALLE.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis  
arrête

à compter de la date du présent arrêté, M. Antonio ZUS est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de LA SALLE.

Le Commandement Régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 20 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

|                    |   |
|--------------------|---|
|                    | nal du travail et du plein emploi ;                                   |
| Francesco RAGAZZI  | représentant de l'Agence régionale de l'emploi ;                      |
| Ermenegildo PAULON | représentant des organisations syndicales catégorielles ;             |
| Gino ROSAIRE       | représentant de l'Association valdôtaine des transports par câble ;   |
| Aurelio WELF       | représentant des organismes gestionnaires des pistes de ski de fond ; |
| Enzo FERRO         | enseignant du cours appartenant au Secours alpin valdôtain ;          |
| Carlo VETTORATO    | enseignant du cours appartenant au Service 118.                       |

La Fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours de formation pour pisteur-secouriste et directeur de piste, verse le jeton de présence dû aux membres dudit jury, au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 9637 du 18 octobre 1991.

Le Service de la formation et des relations extérieures de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

**Decreto 20 aprile 2000, n. 216.**

**Attribuzione dell'incarico di capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di LA SALLE.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Antonio ZUS è nominato capo del distaccamento dei vigili del fuoco volontari di LA SALLE.

Il Comando regionale dei vigili del fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 20 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega 17 aprile 2000, prot. n. 1231/5/SGT.**

**Delega al Sig. Antonio POLLANO della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delega

il sig. Antonio POLLANO, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 1119 del 10.04.2000, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratto per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 17 aprile 2000.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI**

**Decreto 18 aprile 2000, n. 13.**

**Autorizzazione al Sig. Alberto TAMIETTI per la cattura temporanea e l'inanellamento di specie ornitiche a scopo scientifico.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA  
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Si autorizza il Signor Alberto TAMIETTI, residente in via S. Pellico, 30 CARIGNANO - TO -, in possesso del permesso di tipo C rilasciato dall'Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica, alla cattura temporanea ed all'inanellamento, su tutto il territorio della Regione Valle d'Aosta, delle specie ornitiche indicate nella circolare n. 5353/T - C10 del predetto Istituto, per gli anni 2000, 2001 e 2002.

**Acte du 17 avril 2000, réf. n° 1231/5/SGT,**

**portant délégation à M. Antonio POLLANO à l'effet de signer les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délègue

M. Antonio POLLANO - dirigeant du troisième niveau nommé par la délibération du Gouvernement régional n° 1119 du 10 avril 2000 - à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 17 avril 2000.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DE L'AGRICULTURE  
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 13 du 18 avril 2000,**

**autorisant M. Alberto TAMIETTI à effectuer la capture temporaire et le baguage d'espèces ornithologiques dans un but scientifique.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE  
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Alberto TAMIETTI, résidant à CARIGNANO (TO) - via S. Pellico, 30 -, titulaire du permis du type C délivré par l'«Istituto Nazionale per la Fauna Selvatica», est autorisé à procéder à la capture temporaire et au baguage, sur tout le territoire de la Région Vallée d'Aoste, des espèces ornithologiques visées à la circulaire n° 5353/T - C10 dudit institut, au titre des années 2000, 2001 et 2002.

Art. 2

Per le catture all'interno del Parco Nazionale del Gran Paradiso e del Parco Naturale del Mont Avic si dovrà ottenere la preventiva autorizzazione da parte degli Enti gestori.

Art. 3

Le catture potranno essere effettuate tutto l'anno con l'ausilio dei seguenti mezzi: reti verticali MIST – NETS e richiami acustici.

L'uso dei richiami acustici non è consentito nelle ore notturne.

Art. 4

Prima di effettuare le catture dovrà essere avvisata la Stazione forestale competente per territorio.

Art. 5

Il numero di catture effettuate, l'elenco degli animali inannellati e le relative coordinate, dovranno essere comunicati all'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Corpo Forestale Valdostano, località Amérique, n. 127/A – 11020 – QUART – Aosta.

Art. 6

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 18 aprile 2000.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 14 aprile 2000, n. 40.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT,  
COMMERCIO E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1) CAMPING RUTOR S.a.s.

Art. 2

Pour effectuer les captures dans le Parc national du Grand-Paradis et dans le Parc naturel du Mont-Avic, l'autorisation préalable des organismes de gestion doit être obtenue.

Art. 3

Les captures peuvent être effectuées tout au long de l'année à l'aide des moyens suivants : filets verticaux, MIST – NETS et appeaux.

L'utilisation d'appeaux au cours de la nuit est interdite.

Art. 4

Le poste forestier territorialement compétent doit être préalablement informé de toute capture.

Art. 5

Le nombre des captures effectuées, la liste des animaux bagués et les données y afférentes doivent être communiqués à la Direction du Corps forestier valdôtain de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

Art. 6

Une copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 18 avril 2000.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 40 du 14 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSEESSEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS,  
AU COMMERCE ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

1) CAMPING RUTOR S.a.s.

- 2) LA BELLE EPOQUE S.r.l.
- 3) LAZZARO Silvio
- 4) SALZARULO Rosina

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

**Decreto 14 aprile 2000, n. 41.**

**Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BACCEGA Mauro
- 2) CANTELE Luca Leo
- 3) GIOVANETTO Donata
- 4) MARAZZATO Stefano
- 5) MASSARO Luigi

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 2000.

L'Assessore  
LAVOYER

## CIRCOLARI

PRESIDENZA  
DELLA GIUNTA REGIONALE

**Circolare 19 aprile 2000, n. 21.**

**Part-time – Personale degli Organici dell'Amministrazione regionale. Rinvio circolare annuale.**

- 2) LA BELLE EPOQUE S.r.l.
- 3) LAZZARO Silvio
- 4) SALZARULO Rosina

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

**Arrêté n° 41 du 14 avril 2000,**

**portant immatriculations au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) BACCEGA Mauro
- 2) CANTELE Luca Leo
- 3) GIOVANETTO Donata
- 4) MARAZZATO Stefano
- 5) MASSARO Luigi

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 2000.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Circolare n° 21 du 19 avril 2000,**

**relative au report de la circulaire annuelle concernant le dépôt des demandes de temps partiel du personnel des organigrammes de l'Administration régionale.**

Ai Coordinatori della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati

Al Segretario Generale della Presidenza del Consiglio regionale

Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza della Giunta regionale

Al Capo del Servizio informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale

Ai Segretari particolari

Al Segretario generale dell'I.R.R.S.A.E.

Al Capo del Servizio cerimoniale della Presidenza della Giunta regionale

Ai Capi delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione

Ai dipendenti regionali distaccati o comandati presso altri Enti

LORO SEDI

Si rende noto che la trasmissione della Circolare annuale di cui all'oggetto è rinviata in attesa della definizione dell'apposita normativa che le parti interessate, ARRS e Organizzazioni Sindacali, si sono impegnate a definire entro 30 giorni dalla data della stipula dell'accordo relativo al CCRL per il quadriennio normativo 1998/2001 e per il biennio economico 1998/99, come stabilito all'art., 36 della preintesa dello stesso accordo.

I Dirigenti, i Responsabili di Servizio ed i Capi delle Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione in indirizzo sono pregati di portare quanto sopra a conoscenza di tutti i dipendenti, anche assenti dal servizio, curandone la sottoscrizione per presa visione.

Il Presidente  
VIÉRIN

**ASSESSORATO  
INDUSTRIA, ARTIGIANATO  
ED ENERGIA**

**Circolare 19 aprile 2000, n. 22.**

**Comunicazione scadenza bollini generi contingentati.**

Alle Ditte assegnatarie di  
generi contingentati  
LORO SEDI

Le prédisent du Gouvernement régional à Mmes et MM. les coordinateurs de la Présidence du Gouvernement régional et des Assessorats, le secrétaire général de la Présidence du Conseil régional, le chef du Bureau de presse de la Présidence du Gouvernement régional, le chef du Bureau d'information et de presse de la Présidence du Conseil régional, les secrétaires particuliers, le secrétaire général de l'IRRSAE, la chef du service du protocole de la Présidence du Gouvernement régional, les chefs des établissements scolaires et éducatifs dépendant de la Région, les fonctionnaires régionaux en détachement ou mis à disposition d'autres établissements.

Avis est donnée du fait que la transmission de la circulaire visée à l'objet est reportée, dans l'attente de la définition de la réglementation en matière de temps partiel. Les parties concernées, l'ARRS et les organisations syndicales se sont engagées à mettre au point ladite réglementation dans les 30 jours qui suivent la passation de la convention collective régionale du travail au titre de la période 1998/2001, pour ce qui est du volet normatif, et au titre de la période 1998/1999, pour ce qui est du volet économique, au sens de l'article 36 de l'accord préalable en la matière.

Les dirigeants, les responsables des services et les chefs des établissements scolaires et éducatifs dépendant de la Région sont priés de diffuser la présente circulaire et de la faire signer par tous les personnels, y compris les absents.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ASSESSORAT  
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT  
ET DE L'ÉNERGIE**

**Circulaire n° 22 du 19 avril 2000,**

**relative à l'expiration des tickets des produits contingentés.**

Le responsable de la Direction des produits contingentés aux sociétés de distri-

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni  
della Regione Valle d'Aosta  
LORO SEDI

All'Associazione commercianti V.d.A.  
AOSTA

Alla Confesercenti  
AOSTA

Si comunica che la scadenza dei bollini relativi ai generi  
contingentati avverrà secondo il seguente calendario:

il 30 aprile p.v. scadranno di validità i bollini delle tessere  
mod. 1/A e 1/B relativi ai seguenti generi per i mesi o  
periodi a fianco di ciascuno indicati:

|          |         |          |       |        |
|----------|---------|----------|-------|--------|
| ZUCCHERO | gennaio | febbraio | marzo | aprile |
| CAFFÈ    | “       | “        | “     | “      |

Si ricorda inoltre che:

- il 31 agosto 2000 scadranno i bollini delle tessere mod.  
1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.05 –  
31.08;
- il 31 dicembre 2000 scadranno i bollini delle tessere mod.  
1/A e 1/B di zucchero e caffè relativi al periodo 01.09 –  
31.12 ed i buoni annuali di alcool e birra, fermo restando che  
la consegna dei buoni potrà avvenire anche anteriormente  
alla data di scadenza ai fini della corresponsione del-  
l'anticipo prevista dalla circolare dell'Assessore al-  
l'Industria, Commercio e Artigianato n. 78 del 28.12.1995.

Si fa presente che non sono ammessi prelievi di  
generi contingentati con bollini validi per mesi o periodi  
futuri.

I dettaglianti dovranno versare ai loro fornitori i bolli-  
ni relativi al periodo 1° gennaio – 30 aprile, entro il 5 mag-  
gio p.v. per lo scarico e l'eventuale reintegro del conto  
deposito in loro possesso. Il versamento dovrà essere ef-  
fettuato con i bollini debitamente incollati sulle apposite  
cartelle.

Su queste ultime non dovranno essere applicati bollini  
con scadenza successiva al 30 aprile, ad eccezione dei buoni  
alcool e birra.

I grossisti sono tenuti a presentare alla Direzione Servizio  
Contingentamento tutti i bollini ritirati dai dettaglianti per lo  
scarico relativo entro le ore 16,45 del giorno 2 giugno 2000.  
Dopo tale data la Direzione Servizio Contingentamento non  
accetterà più nessun bollino scaduto relativo al periodo  
1° gennaio – 30 aprile.

Il dirigente  
SCHIAVO

bution de denrées contin-  
gentées, à Mmes et MM. les  
syndics des communes de la  
Vallée d'Aoste, à l'associa-  
tion des commerçants de la  
Vallée d'Aoste et à la  
CONFESERCENTI.

J'ai le plaisir de vous communiquer le calendrier d'expira-  
tion des tickets des produits contingentés :

Le 30 avril expirent les tickets des carnets mod. 1/A et 1/B  
relatifs aux denrées mentionnées ci-après et valables pour les  
mois ou les périodes suivants :

|       |         |         |      |       |
|-------|---------|---------|------|-------|
| SUCRE | janvier | février | mars | avril |
| CAFÉ  | “       | “       | “    | “     |

Je vous rappelle également que :

- le 31 août 2000 expirent les tickets des carnets mod. 1/A  
et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la période  
1<sup>er</sup> mai – 31 août ;
- le 31 décembre 2000 expirent les tickets des carnets mod.  
1/A et 1/B pour l'achat de sucre et de café relatifs à la  
période 1<sup>er</sup> septembre – 31 décembre ainsi que les tickets  
annuels pour l'achat d'alcool et de bière. Lesdits tickets  
peuvent être présentés avant la date d'expiration aux fins  
de l'obtention de l'avance visée à la circulaire de l'asses-  
seur à l'industrie, au commerce et à l'artisanat n° 78 du 28  
décembre 1995 ;

Le prélèvement des denrées contingentées sur présenta-  
tion de tickets dont la validité se rapporte à des mois ou à des  
périodes à venir n'est pas admis.

Les détaillants doivent verser à leurs fournisseurs les tic-  
kets relatifs à la période 1<sup>er</sup> janvier – 30 avril avant le 5 mai  
prochain, afin de définir les sorties et de reconstituer éven-  
tuellement leurs stocks. Lesdits tickets doivent être collés sur  
les cartes prévues à cet effet.

Les tickets expirant après le 30 avril ne doivent pas être  
appliqués sur lesdites cartes, à l'exception des tickets pour  
l'achat d'alcool et de bière.

Les grossistes sont tenus de présenter à la Direction des  
produits contingentés – au plus tard le 2 juin 2000, 16 h 45  
– tous les tickets recueillis par les détaillants en vue de  
l'enregistrement des sorties y afférentes. Après ladite  
date, aucun ticket expiré, relatif à la période 1<sup>er</sup> janvier –  
30 avril, ne sera accepté par la Direction des produits  
contingentés.

Le dirigeant,  
Nazzeno SCHIAVO

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 956.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 10.000.000 (diecimilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 36600 «Spese per immobili destinati ad uso scolastico 01 canoni di locazione 02 oneri condominiali 03 illuminazione 04 rifiuti solidi urbani e acqua.»

L. 10.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- Struttura dirigenziale «Direzione attività contrattuale e patrimoniale»
- Ob. 063002 («Gestione dell'attività contrattuale dell'amministrazione regionale»)
- Cap. 36600
- Dett. 642 «Canoni di locazione e relativi aggiornamenti Istat per locali ad uso scolastico.»

L. 10.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

**Délibération n° 956 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 10 000 000 L (dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 36600 «Dépenses pour des immeubles affectés à l'usage scolaire : 01 loyers, 02 frais de copropriété, 03 éclairage, 04 ordures ménagères et eau»

10 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- Structure de direction «Direction des contrats et du patrimoine»
- Objectif 063002 «Gestion des contrats de l'Administration régionale»
- Chapitre 36600
- Détail 642 «Loyers des locaux affectés à l'usage scolaire et mise à jour y afférente sur la base des indices de l'Istat»

10 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 957.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2000 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 69.240.000 (sessantanove milioni duecento quarantamila) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 30580 «Spese per la gestione mensa dipendenti»

L. 69.240.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– Struttura dirigenziale: «Direzione servizi generali»

Ob. 053001 «(Interventi di supporto alle attività del CRER)»

Cap. 30580

Rich. n. 8967 (n.i.) «Spese Servizio Mensa anno 1999.»

L. 69.240.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 959.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

**Délibération n° 957 du 3 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 69 240 000 L (soixante-neuf millions deux cent quarante mille) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 30580-2 «Dépenses pour la gestion du service de restauration à l'intention des personnels»

69 240 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

– Structure de direction : «Direction des services généraux»

Obj. 053001 «Actions de soutien des activités du CRER»

Chap. 30580

Détail 8967 (n.i.) «Dépenses afférentes au service de restauration au titre de 1999»

69 240 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 959 du 3 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis



LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

|            |  |                               |
|------------|--|-------------------------------|
| Cap. 69380 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»        | L. 226.610.200;               |
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» | L. 10.913.385;                |
|            | <b>Totale in diminuzione</b>   | <b><u>L. 272.325.860;</u></b> |

*in aumento*

|            |   |                 |
|------------|---|-----------------|
| Cap. 30065 | «Spese per il progetto di innovazione del sistema formativo di cui alla legge 12 novembre 1988, n. 492 01 spese a valere sui fondi regionali 02 spese a valere sui fondi dello Stato.»  | L. 7.857.000;   |
| Cap. 30190 | «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo per l'attuazione dei progetti "Integra Youthstart Valle d'Aosta" e "Integra II - Horizon Valle d'Aosta", nell'ambito dell'iniziativa comunitaria "occupazione e valorizzazione delle risorse umane", concernenti interventi nel settore della formazione professionale (P.O. italiano 1994/1999).» | L. 18.000.000;  |
| Cap. 37040 | «Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati.»   | L. 116.953.200; |
| Cap. 38900 | «Spese per studi, sperimentazioni e ricerche nell'ambito della selvicoltura, della tecnologia del legno e della gestione delle risorse floro-faunistiche.»  | L. 12.400.000;  |
| Cap. 46940 | «Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili da destinare ad interventi nel settore industriale.»   | L. 1.366.000;   |
| Cap. 51300 | «Spese per opere stradali di interesse regio-   |                 |

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

|             |  |                               |
|-------------|--|-------------------------------|
| Chap. 69380 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»       | 226 610 200 L;                |
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» | 10 913 385 L ;                |
|             | <b>Total diminution</b>  | <b><u>272 325 860 L ;</u></b> |

*Augmentation*

|             |   |                 |
|-------------|---|-----------------|
| Chap. 30065 | «Dépenses pour le projet de révision du système de formation visé à la loi n° 492 du 12 novembre 1988 – 01 dépenses à valoir sur des fonds régionaux, 02 dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État»  | 7 857 000 L ;   |
| Chap. 30190 | «Dépenses financées par des fonds alloués par l'État et le Fonds social européen pour la réalisation des projets <i>Integra Youthstart Vallée d'Aoste</i> et <i>Integra II - Horizon Vallée d'Aoste</i> dans le cadre de l'initiative communautaire "Emploi et valorisation des ressources humaines" concernant des actions dans le secteur de la formation professionnelle (PO italien 1994/1999)» | 18 000 000 L ;  |
| Chap. 37040 | «Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés»  | 116 953 200 L ; |
| Chap. 38900 | «Frais pour des études, des expériences et des recherches dans le cadre de la sylviculture, de la technologie du bois et de la gestion des ressources naturelles»   | 12 400 000 L ;  |
| Chap. 46940 | «Dépenses pour l'achat, la construction, la réhabilitation et l'entretien extraordinaire de sites et d'immeubles à destiner à des interventions dans le secteur industriel»   | 1 366 000 L ;   |
| Chap. 51300 | «Dépenses pour des travaux sur des routes   |                 |

|            |   |                        |
|------------|---|------------------------|
|            | nale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»                  | L. 9.547.385;          |
| Cap. 65900 | «Completamento e manutenzione dell'archivio computerizzato dei beni culturali.» | L. 71.400.000;         |
|            | <b>Totale in aumento</b>  | <b>L. 237.523.585;</b> |

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Dipartimento delle politiche del lavoro»:

Cap. 30190

Rich. 8960 (n.i.)

Ob. 070004 Approvazione appendice progettuale, autorizzata dal Ministero del lavoro e della previdenza sociale, nell'ambito del progetto Youthstart Valle d'Aosta (IC/509/Y)  
L. 18.000.000;

Cap. 30065

Rich. 8961 (n.i.)

Ob. 070004 Completamento del progetto concernente «Sistema informativo e sistema delle verifiche a supporto delle attività di programmazione, gestione e controllo della formazione professionale in Valle d'Aosta» (legge 492/88) – DG n. 10898 del 29.12.1995  
L. 7.857.000;

– «Servizio catalogo»:

Cap. 65900

Rich. 8962 (n.i.)

Ob. 121302 (n.i.) Fornitura degli ingrandimenti, con rispettiva masterizzazione su CD, delle foto aeree del territorio regionale per il servizio catalogo beni culturali, tramite la Ditta Compagnia Generale Riprese Aeree di Fontana di Parma – DG n. 6020 del 30.12.1996  
L. 71.400.000;

– «Direzione forestazione»:

d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»  
9 547 385 L ;

|             |  |                        |
|-------------|--|------------------------|
| Chap. 65900 | «Achèvement et entretien des archives informatisées des biens culturels» | 71 400 000 L ;         |
|             | <b>Total augmentation</b>  | <b>237 523 585 L ;</b> |

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Département des politiques du travail» :

Chap. 30190

Détail 8960 (n.i.)

Obj. 070004 «Approbation d'un projet complémentaire, autorisé par le Ministère du travail et de la sécurité sociale, dans le cadre du projet Youthstart Vallée d'Aoste (IC/509/Y)»  
18 000 000 L ;

Chap. 30065

Détail 8961 (n.i.)

Obj. 070004 «Dépense pour l'achèvement du projet "Système d'information et système de contrôle afférents aux activités de planification, gestion et contrôle de la formation professionnelle en Vallée d'Aoste" (loi n° 492/1988)» – DG n° 10898 du 29 décembre 1995  
7 857 000 L ;

– «Service de catalogage» :

Chap. 65900

Détail 8962 (n.i.)

Obj. 121302 (n.i.) «Fourniture, par l'entreprise *Compagnia Generale Riprese Aeree* de Fontana di Parma, des agrandissements et des enregistrements sur CD des photos aériennes du territoire régional au Service de catalogage des biens culturels» – DG n° 6020 du 30 décembre 1996  
71 400 000 L ;

– «Direction des forêts» :

Cap. 38900

Rich. 8963 (n.i.)

Ob. 162003 Affidato all'Università degli studi di Torino, Dipartimento agronomia, selvicoltura e gestione territorio, dell'incarico riguardante un programma di ricerca dal titolo «Reintroduzione di Quercia Rovere con sottoimpianto in boschi cedui di castagno in Bassa Valle d'Aosta», ai sensi l.r. 47/94 – Capo III – DG n. 3898 del 03.11.1997

L. 12.400.000;

– «Servizio infrastrutture»:

Cap. 37040

Rich. 8964 (n.i.)

Ob. 162105 Contributo al comune di Gressan per la sistemazione a verde dell'area sportiva attrezzata ai sensi della l.r. 65/87 e successive modifiche ed integrazioni – DG. n. 10912 del 30.12.1994

L. 116.953.200;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 46940

Rich. 8965 (n.i.)

Ob. 181007 Lavori di costruzione di un impianto di centralizzazione degli impianti di sicurezza per lo stabilimento Ex Conner in comune di Pont-Saint-Martin - DG. n. 3730 del 30.08.1996

L. 1.366.000;

– «Servizio costruzioni stradali e lavori diretti»:

Cap. 51300

Rich. 8966 (n.i.)

Ob. 182103 Lavori di sistemazione ed allargamento della strada del Colle della Ranzola tratto La Croix-Estoul nel comune di Brusson - DG. n. 8489 del 20.10.1995

L. 9.547.385;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto

Chap. 38900

Détail 8963 (n.i.)

Obj. 162003 «Attribution à l'Université degli studi di Torino, Dipartimento agronomia, selvicoltura e gestione territorio, de la réalisation d'une recherche dénommée "Réintroduction du chêne rouvre dans les taillis de châtaigniers de la basse Vallée d'Aoste", aux termes du chapitre III de la LR n° 47/1994» – DG n° 3898 du 3 novembre 1997

12 400 000 L ;

– «Service des infrastructures» :

Chap. 37040

Détail 8964 (n.i.)

Obj. 162105 «Subvention accordée à la commune de Gressan au titre des travaux d'engazonnement d'une aire sportive équipée, aux termes de la LR n° 65/1987 modifiée et complétée» – DG n° 10912 du 30 décembre 1994

116 953 200 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 46940

Détail 8965 (n.i.)

Obj. 181007 «Réalisation d'une installation destinée à centraliser les dispositifs de sécurité de l'ancienne usine Conner, dans la commune de Pont-Saint-Martin » – DG n° 3730 du 30 août 1996

1 366 000 L ;

– «Service des ouvrages routiers et des travaux en régie» :

Chap. 51300

Détail 8966 (n.i.)

Obj. 182103 «Travaux de réaménagement et d'élargissement du tronçon La Croix – Estoul de la route du Col de la Ranzola, dans la commune de Brusson» – DG n° 8489 du 20 octobre 1995

9 547 385 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-

sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Délibération n° 1018 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Corrado BINEL en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado BINEL, né à AOSTE le 1<sup>er</sup> juillet 1954, est désigné Président représentant de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

---

**Délibération n° 1019 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI et Guido ZUBLENA en qualité de membres, représentants de la Région, au sein du Conseil de direction du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Silvio BANFO, né à AOSTE le 21 février 1944, M. Renzo BOSONIN né à DONNAS le 5 janvier 1945, M. Andrea DISTROTTI né à AOSTE le 20 mars 1974, M. Lorenzo SOMMO né à GENOVA le 22 avril 1965, M. Franco VIETTI né à AOSTE le 25 mars 1964 et M. Guido ZUBLENA né à AOSTE le 31 juillet 1965 sont désignés membres représentants de la Région, au sein du Conseil de Direction du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

---

**Délibération n° 1020 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de Mme Daniela NOVALLET en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

bre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1018.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Corrado BINEL quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Corrado BINEL, nato ad AOSTA l'01.07.1954, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.

---

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1019.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Silvio BANFO, Renzo BOSONIN, Andrea DISTROTTI, Lorenzo SOMMO, Franco VIETTI e Guido ZUBLENA, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Silvio BANFO, nato ad AOSTA il 21.02.1944, Renzo BOSONIN, nato a DONNAS il 05.01.1945, Andrea DISTROTTI, nato ad AOSTA il 20.03.1974, Lorenzo SOMMO, nato a GENOVA il 22.04.1965, Franco VIETTI, nato ad AOSTA il 25.03.1964 e Guido ZUBLENA, nato ad AOSTA il 31.07.1965, quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di direzione del Museo minerario regionale, per un triennio.

---

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1020.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, della Sig.ra Daniela NOVALLET quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di presidente, per un triennio.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Daniela NOVALLET, née à AOSTE le 30 avril 1962, est désignée président représentant de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

**Délibération n° 1021 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Claudio BENZO et Ruggero MILLET en qualité de membres titulaires, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio Benzo, né à TURIN le 12 octobre 1958 et M. Ruggero MILLET né à AOSTE le 1<sup>er</sup> janvier 1945, sont désignés membres titulaires représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

**Délibération n° 1022 du 3 avril 2000,**

**portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de MM. Giorgio BIANCARDI et Gianni ODISIO en qualité de membres suppléants, représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière» pour un triennat.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giorgio BIANCARDI né à AOSTE le 7 décembre 1957 et M. Gianni ODISIO né à CASALE MONFERRATO (AL) le 30 novembre 1961, sont désignés membres suppléants représentants de la Région, au sein du Conseil des Commissaires aux comptes du «Musée régional de l'industrie minière», pour un triennat.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la Sig.ra Daniela NOVALLET, nata a AOSTA il 30.04.1962, quale rappresentante della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di presidente, per un triennio.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1021.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Claudio BENZO e Ruggero MILLET quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di componenti effettivi, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i Sigg. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, e Ruggero MILLET, nato ad AOSTA l'01.01.1945, quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di componenti effettivi, per un triennio.

**Deliberazione 3 aprile 2000, n. 1022.**

**Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, dei Sigg. Giorgio BIANCARDI e Gianni ODISIO quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di membri supplenti, per un triennio.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giorgio BIANCARDI, nato ad AOSTA il 07.12.1957, e il Sig. Gianni ODISIO, nato a CASALE MONFERRATO (AL) il 30.11.1961 quali rappresentanti della Regione in seno al Collegio dei revisori dei conti del Museo minerario regionale, con funzioni di membri supplenti, per un triennio.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1039.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2000 e modifica della deliberazione di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 25.000.000 (venticinquemilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 30570 «Spese per accertamenti sanitari per il personale regionale.»  
L. 25.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

Struttura dirigenziale «Direzione servizi generali»

Ob. 053003 («Attuazione delle norme in materia di sicurezza nei luoghi di lavoro ai sensi del decreto legislativo n. 626/94.»)

Cap. 30570

Dett. 4489 «Spese accertamenti sanitari connessi alla salute e sicurezza dei lavoratori nei luoghi di lavoro.»  
L. 25.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1040 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

**Délibération n° 1039 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2000 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 25 000 000 L (vingt-cinq millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 30570 «Frais pour les contrôles sanitaires du personnel de la Région»  
25 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

Structure de direction «Direction des services généraux»

Objectif 053003 «Application des dispositions en matière de sécurité des lieux de travail, aux termes du décret législatif n° 626/1994»

Chapitre 30570

Détail 4489 «Dépenses pour les contrôles sanitaires liés à la santé et à la sécurité des travailleurs sur les lieux de travail»  
25 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1040.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 397 600 000 L (trois cent quatre-vingt-dix-sept millions six cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21400 «Dépenses pour des initiatives en collaboration avec la presse (conférences de presse, enquêtes particulières, services, conventions).»

100 000 000 L ;

Chap. 33751 «Subventions destinées à encourager l'utilisation du méthane.»

6 400 000 L ;

Chap. 48950 «Subventions destinées à des actions visant l'élimination des déperditions de chaleur.»

80 000 000 L ;

Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence.»

13 000 000 L ;

Chap. 67970 «Dépenses pour l'application du contrat de fourniture de services passé avec les *Ferrovie dello Stato*.»

185 000 000 L ;

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers.»

13 200 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1041.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di lire 397.600.000 (trecentonovantasettemilioneisecentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21400 «Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (conferenze stampa, particolari inchieste, servizi, convenzioni)»

L. 100.000.000;

Cap. 33751 «Contributi per l'incentivazione all'utilizzo del gas metano»

L. 6.400.000L;

Cap. 48950 «Contributi per interventi finalizzati all'abbattimento delle dispersioni termiche»

L. 80.000.000 L;

Cap. 61760 «Spese sui fondi assegnati dallo stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza»

L. 13.000.000;

Cap. 67970 «Spese per l'applicazione del contratto di servizio con le Ferrovie dello Stato»

L. 185.000.000;

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»

L. 13.200.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Délibération n° 1041 du 10 avril 2000,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000:

*in diminuzione*

|            |  |                                 |
|------------|--|---------------------------------|
| Cap. 69380 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»        | L. 309.302.730;                 |
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).» | L. 847.481.669;                 |
|            | <b>Totale in diminuzione</b>   | <b><u>L. 1.156.784.399;</u></b> |

*in aumento*

|            |  |                 |
|------------|--|-----------------|
| Cap. 21160 | «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 145.774.680; |
| Cap. 21180 | «Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 24.480.000;  |
| Cap. 21185 | «Spese per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»  | L. 136.435.200; |
| Cap. 21195 | «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»   | L. 48.073.050;  |
| Cap. 21260 | «Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI.»                                    | L. 223.389.939; |
| Cap. 21820 | «Spese per incarichi di consulenza.»   | L. 61.200.000;  |
| Cap. 52180 | «Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»                              | L. 1.774.800;   |

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2000 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

|             |  |                                 |
|-------------|--|---------------------------------|
| Chap. 69380 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»       | 309 302 730 L ;                 |
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» | 847 481 669 L ;                 |
|             | <b>Total diminution</b>  | <b><u>1 156 784 399 L ;</u></b> |

*Augmentation*

|             |   |                 |
|-------------|---|-----------------|
| Chap. 21160 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»  | 145 774 680 L ; |
| Chap. 21180 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration» | 24 480 000 L ;  |
| Chap. 21185 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou l'aménagement de cimetières»   | 136 435 200 L ; |
| Chap. 21195 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement (ou la mise aux normes) de maisons communales»  | 48 073 050 L ;  |
| Chap. 21260 | «Dépenses pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI»  | 223 389 939 L ; |
| Chap. 21820 | «Dépenses relatives à des fonctions de conseil»   | 61 200 000 L ;  |
| Chap. 52180 | «Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»                | 1 774 800 L ;   |



|            |   |                                 |
|------------|---|---------------------------------|
| Cap. 58400 | «Contributi agli enti locali nelle spese di gestione di servizi sociali a favore delle persone anziane ed inabili.»                                     | L. 59.617.120;                  |
| Cap. 58480 | «Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»                                  | L. 199.704.000;                 |
| Cap. 62540 | «Contributi a enti locali per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»   | L. 67.850.000;                  |
| Cap. 67670 | «Corrispettivi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi.»  | L. 187.545.000;                 |
| Cap. 69899 | «Spese per la riassegnazione dei residui passivi perenti agli effetti amministrativi relativi a capitoli di partite di giro e di contabilità speciali.» | L. 940.610;                     |
|            | <b>Totale in aumento</b>  | <b><u>L. 1.156.784.399;</u></b> |

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Servizio risorse»:

|                   |   |                 |
|-------------------|---|-----------------|
| Cap. 58480        |   |                 |
| Rich. 8973 (n.i.) |   |                 |
| Ob. 100107        | Approvazione per il triennio 96/98 dei lavori destinati agli asili-nido ai sensi della l.r. 15.12.1994, n. 77 – DC 1932 dell'08.05.1996 | L. 199.704.000; |

– «Direzione politiche sociali»:

|                   |  |                |
|-------------------|--|----------------|
| Cap. 58400        |  |                |
| Rich. 8974 (n.i.) |  |                |
| Ob. 101006        | Spesa per la gestione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili, per l'anno 1997, ai sensi della l.r. 15.12.1982, n. 93 – PD 6047 dell'11.12.1997 | L. 59.617.120; |

|             |   |                                 |
|-------------|---|---------------------------------|
| Chap. 58400 | «Financements aux collectivités locales pour les frais de gestion des services d'aide sociale en faveur des personnes âgées et infirmes»                        | 59 617 120 L ;                  |
| Chap. 58480 | «Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»                | 199 704 000 L ;                 |
| Chap. 62540 | «Subventions octroyées aux collectivités locales en vue de l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»   | 67 850 000 L ;                  |
| Chap. 67670 | «Rémunérations afférentes à des contrats pour des services de transport en commun par autobus et pour des services complémentaires»                             | 187 545 000 L ;                 |
| Chap. 69899 | «Dépenses pour la réaffectation des restes à payer périmés à des fins administratives relatifs aux chapitres de mouvements d'ordre et de comptabilité spéciale» | 940 610 L ;                     |
|             | <b>Total augmentation</b>   | <b><u>1 156 784 399 L ;</u></b> |

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 portant adoption du budget de gestion 2000 et du budget pluriannuel 2000/2002, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

|                    |  |                 |
|--------------------|--|-----------------|
| Chap. 58480        |  |                 |
| Détail 8973 (n.i.) |  |                 |
| Obj. 100107        | «Approbation du plan 1996/1998 des travaux afférents aux crèches, au sens de la LR n° 77 du 15 décembre 1994» – DC n° 1932 du 8 mai 1996 | 199 704 000 L ; |

– «Direction des politiques sociales» :

|                    |  |                |
|--------------------|--|----------------|
| Chap. 58400        |  |                |
| Détail 8974 (n.i.) |  |                |
| Obj. 101006        | «Dépenses pour la gestion des services destinés aux personnes âgées et infirmes au titre de 1997, aux termes de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982» – AD n° 6047 du 11 décembre 1997 | 59 617 120 L ; |

– «Direzione politiche educative»:

Cap. 69899  
Rich. 8975 (n.i.)  
Ob. 112009 (n.i.) Conferma alla studentessa universitaria Gabrielli Danila per l'anno accademico 1998/99 della borsa di studio istituita alla memoria del Dott. Cesare Ollietti – PD n. 3583 del 06.07.1999

L. 940.610;

– «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 62540  
Rich. 8976 (n.i.)  
Ob. 141110 Contributi a favore del comune di Gressan per i lavori di realizzazione di un'area sportiva e ricreativa in località Les Iles – DG n. 6491 dell'11.08.1995

L. 67.850.000;

– «Direzione trasporti»:

Cap. 67670  
Rich. 8977 (n.i.)  
Ob. 143008 (n.i.) Attribuzione della qualità di servizio specifico, ai sensi della l.r. n. 29/97, alla linea Villeneuve-Aosta-Verrès-Arnad e riconoscimento del relativo corrispettivo chilometrico – DG n. 4954 del 30.12.1997

L. 70.878.330;

Cap. 67670  
Rich. 8978 (n.i.)  
Ob. 143008 (n.i.) Rinnovo di concessioni in atto per linee trasporto pubblico non previste dal piano di bacino di traffico alla Savda SpA di Aosta per il periodo 1 settembre 1999-31 agosto 1998 – DG. n. 3165 dell'08.09.1997

L. 116.666.670;

– «Dipartimento territorio e ambiente»:

Cap. 52180  
Rich. 8979 (n.i.)  
Ob. 170002 Affidato di incarico al dott. Ing. Alberto Arditi di Saint-Vincent, della direzione dei lavori di completamento delle opere di difesa dell'abitato dalla caduta massi in località Thovex in comune di La Thuile - DG. n. 7775 del 29.09.1995

L. 1.774.800;

Cap. 21180  
Rich. 8980 (n.i.)  
Ob. 170002 Approvazione programma di interventi FRIO per il triennio 1995/97, liquidazione

– «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 69899  
Détail 8975 (n.i.)  
Obj. 112009 (n.i.) «Confirmation de l'attribution, au titre de l'année académique 1998/1999, de la bourse d'études instituée à la mémoire de M. Cesare Ollietti à l'étudiante Danila Gabrielli» – AD n° 3583 du 6 juillet 1999  
940 610 L ;

– «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 62540  
Détail 8976 (n.i.)  
Obj. 141110 «Subventions accordées à la commune de Gressan au titre des travaux de réalisation d'une aire destinée aux sports et aux loisirs au lieu-dit Les Iles» – DG n° 6491 du 11 août 1995  
67 850 000 L ;

– «Direction des transports» :

Chap. 67670  
Détail 8977 (n.i.)  
Obj. 143008 (n.i.) «Attribution de la qualité de service spécifique, au sens de la LR n° 29/1997, à la ligne Villeneuve - Aoste - Verrès - Arnad et approbation de la rémunération par kilomètre y afférente» – DG n° 4954 du 30 décembre 1997  
70 878 330 L ;

Chap. 67670  
Détail 8978 (n.i.)  
Obj. 143008 (n.i.) «Renouvellement des concessions relatives aux lignes de transport en commun non prévues par le plan des déplacements urbains et non urbains, accordées à la Savda SpA d'Aoste, au titre de la période 1<sup>er</sup> septembre 1999 – 31 août 1998» – DG n° 3165 du 8 septembre 1997  
116 666 670 L ;

– «Département du territoire et de l'environnement» :

Chap. 52180  
Détail 8979 (n.i.)  
Obj. 170002 «Attribution à M. Alberto Arditi de Saint-Vincent de la direction des travaux d'achèvement des ouvrages de protection contre la chute de pierres au hameau de Thovex, dans la commune de La Thuile» – DG n° 7775 du 29 septembre 1995  
1 774 800 L ;

Chap. 21180  
Détail 8980 (n.i.)  
Obj. 170002 «Approbation du plan des interventions FRIO pour la période 1995/1997 et liquidation

dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati – Affidamento all'incarico ai sensi dell'articolo 16, comma 2 della l.r. 20.06.1996, n. 12 all'ingegnere Oscar DeJanossi di Etroubles della direzione dei lavori di rifacimento della rete fognaria del capoluogo e potenziamento dell'acquedotto comunale in comune di Morgex - DG. n. 2323 del 17.03.1995

L. 24.480.000;

Cap. 21820  
Rich. 8981 (n.i.)

Ob. 170002 Affidamento all'Ing. Re Flavio, dello studio Zimatec, di Torino, ai sensi della l.r. n. 47/94 di incarico per la progettazione dell'impianto di interrimento controllato di prima categoria da anettere al centro regionale di trattamento dei rifiuti solidi urbani ed assimilabili di Brissogne - DG. n. 3107 del 14.04.1995

L. 61.200.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195  
Rich. 8982 (n.i.)

Ob. 181007 Aggiornamento dei programmi del fondo regionale investimenti occupazione (FRIO) di cui alla l.r. n. 51/1986 per il triennio 1990/92 – Ristrutturazione e ricostruzione di fabbricato per la realizzazione di municipio, ricevitoria postale, ambulatorio in Roisan - DG. n. 5153 del 15.11.1996

L. 48.073.050;

Cap. 21185  
Rich. 8983 (n.i.)

Ob. 181007 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 – Lavori di sistemazione del cimitero nel comune di Pontboset - DG. n. 3075 del 15.04.1994

L. 136.435.200;

Cap. 21160  
Rich. 8984 (n.i.)

Ob. 181007 Programma di interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1994/96 – Ripristino del sentiero «Fontainemore-Alpe Prial» nel comune di Fontainemore - DG. n. 3075 del 15.04.1994

L. 46.774.680;

Cap. 21160  
Rich. 8985 (n.i.)

Ob. 181007 Attuazione dei programmi di intervento FRIO per il triennio 1991/93 – Ripristino sentieri comunali nel comune di La Thuile - DG. n. 784 del 29.01.1993

L. 54.000.000;

tion des subventions afférentes à la conception des projets aux collectivités locales concernées – Attribution à M. Oscar Dejanossi d'Etroubles, aux termes du 2° alinéa de l'article 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, de la direction des travaux de rénovation du réseau d'égouts du chef-lieu de la commune de Morgex et de l'extension du réseau d'adduction d'eau de ladite commune» – DG n° 2323 du 17 mars 1995

24 480 000 L ;

Chap. 21820  
Détail 8981 (n.i.)

Obj. 170002 «Attribution à M. Flavio Re du cabinet Zimatec de Turin, aux termes de la LR n° 47/1994, de la conception de l'installation d'enterrement contrôlé de première catégorie destiné à compléter le centre régional de traitement des ordures ménagères et similaires de Brissogne» – DG n° 3107 du 14 avril 1995

61 200 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195  
Détail 8982 (n.i.)

Obj. 181007 «Mise à jour des plans du fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 au titre de la période 1990/1992 – Rénovation et reconstruction d'un bâtiment destiné à accueillir la maison communale, le bureau de poste et un dispensaire, à Roisan» – DG n° 5153 du 15 novembre 1996

48 073 050 L ;

Chap. 21185  
Détail 8983 (n.i.)

Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 – Réaménagement du cimetière de Pontboset» – DG n° 3075 du 15 avril 1994

136 435 200 L ;

Chap. 21160  
Détail 8984 (n.i.)

Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO visé à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/1996 – Réaménagement du sentier «Fontainemore - Alpe Prial», dans la commune de Fontainemore» – DG n° 3075 du 15 avril 1994

46 774 680 L ;

Chap. 21160  
Détail 8985 (n.i.)

Obj. 181007 «Application des plans des interventions FRIO pour la période 1991/1993 – Réaménagement des sentiers communaux à La Thuile» – DG n° 784 du 29 janvier 1993

54 000 000 L ;

Cap. 21160  
Rich. 8986 (n.i.)  
Ob. 181007 Programma di intervento FRIO per il triennio 1990/92 – Ripristino sentieri sulla sinistra orografica nel comune di Morgex - DG. n. 1205 del 03.02.1992

L. 45.000.000;

Cap. 21260  
Rich. 8987 (n.i.)  
Ob. 181007 Programma di intervento FRIO per il triennio 1996/98 – Ripristino del sentiero «Chardonney-Lago Miserin» e del tracciato alternativo alla «Scaletta» in comune di Champorcher- DG. n. 5430 del 29.11.1996

L. 223.389.939;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 1042 du 10 avril 2000,**

**portant prélèvements de crédits du «Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles» pour l'année 2000 et conséquente modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice courant et des fonds de caisse, de 86 190 000 L (quatre-vingt six millions cent quatre-vingt dix mille) pour crédits inscrits au chapitre 37960 («Fonds régional de solidarité pour des mesures en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels») du budget 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux suivants chapitres dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par le biais d'une loi régionale:

Chap. 37900 «Subventions en faveur des communes pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

85 200 000 L ;

Chap. 21160  
Détail 8986 (n.i.)  
Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 – Réaménagement de sentiers situés sur le versant gauche de la vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3 février 1992

45 000 000 L ;

Chap. 21160  
Détail 8987 (n.i.)  
Obj. 181007 «Plan des interventions FRIO pour la période 1996/1998 – Réaménagement du sentier «Chardonney - Lac Miserin» et du tracé substitutif menant à la «Scaletta», dans la commune de Champorcher» – DG n° 5430 du 29 novembre 1996

223 389 939 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 10 aprile 2000, n. 1042.**

**Prelievo di somma dal «Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi». Anno 2000. Modifica del bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 86.190.000 (ottantaseimilioneicentovantamila) dallo stanziamento del capitolo 37960 («Fondo di solidarietà regionale per interventi in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche») del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad aumentare lo stanziamento dei sottoindicati capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale:

Cap. 37900 «Contributi ai comuni per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche»

L. 85.200.000;

Chap. 37920 «Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

990 000 L ;

2) l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 25 du 13 janvier 2000 concernant l'approbation du budget de gestion pour l'année 2000 et le triennat 2000/ 2002 avec attribution aux structures de direction des quotes-parts et des objets y afférents, est complété par l'attribution, pour la suivante structure de direction indiquée ci-dessous, des quotes-parts du budget relatives aux rectifications visées à la présente délibération:

– «Service du commerce»:

– Objectif n° 172005

– Chapitre n° 37900

Réf. n° 8093 «Versement de subventions en faveur des communes pour les mesures nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.»

85 200 000 L ;

– «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »:

– Objectif

n.i. 142104 (Subventions aux entreprises pour les mesures nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels)

– Chapitre n° 37920

Réf. n° 8972

(n.i.) «Subventions versées par le Service du commerce aux termes de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986.»

990 000 L ;

3) un extrait de la présente délibération est publié au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1129 du 17 avril 2000,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2000.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Cap. 37920 «Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 990.000;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 25 del 13 gennaio 2000 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 2000 e per il triennio 2000/2002, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, attribuendo alla struttura dirigenziale sottoindicata le quote di bilancio derivanti dalle presenti variazioni :

– «Servizio commercio»

– Obiettivo n. 172005

– Capitolo n. 37900

Dettaglio n. 8093 «Versamento di contributi ai comuni per interventi necessari in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche»

L. 85.200.000;

– «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»

– Obiettivo (n.i.)

n. 142104 (Contributi a imprese per interventi necessari in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche)

– Capitolo n. 37920

Dettaglio n. 8972

(n.i.) «Contributi versati dal Servizio commercio ai sensi della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37»

L. 990.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato, per estratto, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 17 aprile 2000, n. 1129.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2000.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) Sont approuvés le prélèvement de 140 800 000 L (cent quarante millions huit cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20440 «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels.»

4 500 000 L ;

Chap. 37040 «Subventions aux collectivités locales pour l'entretien des espaces verts et pour la gestion d'aires et itinéraires équipés.»

116 900 000 L ;

Chap. 67210 «Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménagement du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999».»

19 400 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## CONSIGLIO REGIONALE

**Délibération n° 1227/XI du 29 mars 2000,**

**portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de FONTAINEMORE pour l'achat d'un terrain, affecté à l'aire d'atterrissage, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'octroi d'une subvention de 7 320 600 Lires équivalant à 70% de la dépense globale prévue, en faveur de l'Administration communale de FONTAINEMORE pour l'achat d'un terrain inscrit au cadastre des terrains de la Commune de FONTAINEMORE à la feuille 13 – parcelle 15, affecté à l'aire d'atterrissage, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) L'approbation et l'engagement de la dépense de 7 320 600 Lires à imputer au chapitre 20620 («Subventions aux Com-

1) È approvato il prelievo della somma di lire 140.800.000 (centoquarantamilionioctocentomila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20440 «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive o accordi transattivi»

L. 4.500.000;

Cap. 37040 «Contributi agli enti locali per la gestione delle aree e dei percorsi attrezzati»

L. 116.900.000;

Cap. 67210 «Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» – Programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997 – 1999»»

L. 19.400.000;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## CONSEIL RÉGIONAL

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1227/XI.**

**Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di FONTAINEMORE per l'acquisto di un terreno destinato a campo d'atterraggio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 7.320.600, pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di FONTAINEMORE per l'acquisto di un terreno contraddistinto al Catasto Terreni del comune di FONTAINEMORE al FG. 13, mappale 15, destinato a campo d'atterraggio, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27 ;

2) di approvare la spesa di lire 7.320.600, da imputare al capitolo 20620 («Contributi ai comuni per la costituzione di

munes pour la constitution de leur patrimoine immobilier» – Objectif 010003 – Détail 69) du budget prévisionnel 2000 qui présente les disponibilités nécessaires;

3) La liquidation de la somme en question au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par les soins de la Présidence du Gouvernement régional, au moment de la rédaction de l'acte notarié d'achat, dans le respect des conditions générales d'achat résultant de la demande de subvention.

---

**Délibération n° 1228/XI du 29 mars 2000,**

**portant octroi d'une subvention à l'Administration communale de LA THUILE pour l'achat des immeubles situés au lieu dit « Pra du Rasei », affectés à la construction de garages et d'un parking pour le développement du centre historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986. Financement de dépense.**

Omissis

**LE CONSEIL RÉGIONAL**

Omissis

délibère

1) L'octroi d'une subvention de 84 770 000 Lires équivalant à 70% de la dépense globale prévue, en faveur de l'Administration communale de LA THUILE pour l'achat des immeubles situés au lieu dit « Pra du Rasei », inscrits au cadastre des terrains de la Commune de LA THUILE à la feuille 13 parcelle 174, destinés à la construction de garages et d'un parking pour le développement du centre historique du pays, aux termes de la loi régionale n° 27 du 27 juin 1986;

2) L'approbation et l'engagement de la dépense de 84 770 000 Lires à imputer aux restes à payer 20620 («Subventions aux Communes pour la constitution de leur patrimoine immobilier» – Objectif 010003 – Détail 69) du budget prévisionnel 1999 – fonds de 1 177 278 000 Lires engagé par la délibération du Gouvernement régional n° 5043 du 30 décembre 1999 – qui présente les disponibilités nécessaires;

3) La liquidation de la somme en question au sens de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, par les soins de la Présidence du Gouvernement régional, au moment de la rédaction de l'acte notarié d'achat, dans le respect des conditions générales d'achat résultant de la demande de subvention.

---

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1230/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 8.220.000 alla Corale «Grand Combin» per l'acquisto delle divise, ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69.**

Omissis

un patrimonio comunale immobiliare» – Obiettivo 010003 – Dett. 69) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di disporre che tale somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale, alla stipulazione di regolare atto di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

---

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1228/XI.**

**Concessione di un contributo all'Amministrazione comunale di LA THUILE per l'acquisto di immobili situati a Pra du Rasei e destinati alla costruzione di autorimesse e di un posteggio, nell'ambito della riqualificazione del centro storico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27. Liquidazione di spesa.**

Omissis

**IL CONSIGLIO REGIONALE**

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione di un contributo di lire 84.770.000, pari al 70% della spesa complessiva, a favore dell'Amministrazione comunale di LA THUILE per l'acquisto di immobili situati a Pra du Rasei, contraddistinti al Catasto Terreni del comune di LA THUILE al FG. 13, mappale 174 e destinati alla costruzione di autorimesse e di un posteggio, nell'ambito della riqualificazione del centro storico, ai sensi della legge regionale 27 giugno 1986, n. 27 ;

2) di approvare la spesa di lire 84.770.000, da imputare ai residui passivi del capitolo 20620 («Contributi ai comuni per la costituzione di un patrimonio comunale immobiliare» – Obiettivo 010003 – Dett. 69 – fondo di L. 1.177.278.000 impegnato con deliberazione della Giunta regionale n. 5043 del 30 dicembre 1999) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità ;

3) di disporre che tale somma venga liquidata ai sensi dell'art. 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, a cura della Presidenza della Giunta regionale, alla stipulazione di regolare atto di compravendita, nel rispetto delle condizioni generali di acquisto risultanti dalla domanda di contributo.

---

**Délibération n° 1230/XI du 29 mars 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 8 220 000 L au chœur «Grand-Combin» pour l'achat des uniformes, aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la concessione alla Corale «Grand Combin» (C.F. 91028450079) di un contributo di Lire 8.220.000 (ottomilioniduecentoventimila) pari al 50 per cento delle spese previste per l'acquisto delle divise, ai sensi dell'articolo 4 comma 1 lettera c) della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 8.220.000 (ottomilioniduecentoventimila) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 («Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 1409, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di stabilire che alla liquidazione della spesa si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, in due rate in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale n. 69/1993;

4) di dare atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

**Deliberazione 29 marzo 2000, n. 1231/XI.**

**Approvazione del programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2000/2002, ai sensi del secondo comma dell'articolo 7 della L.R. 12/1996, e successive modificazioni.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'allegato programma regionale di previsione dei lavori pubblici per il triennio 2000/2002;

2) di autorizzare la Giunta regionale a modificare il programma regionale di previsione, di cui al punto 1, integrando il piano regionale operativo dei lavori pubblici per l'anno 2000 con i lavori pubblici che per risultanze progettuali e per opportunità acquisiscano i connotati di priorità, di cui all'art. 8 della L.R. 12/1996, e conseguentemente ad aggiornare il relativo piano finanziario, nei limiti della disponibilità di spesa dei pertinenti capitoli.

Allegato programma triennale omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 4 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi au chœur «Grand-Combin» (CF 91028450079) d'une subvention de 8 220 000 L (huit millions deux cent vingt mille), équivalant à 50% de la dépense prévue, pour l'achat des uniformes ;

2) La dépense de 8 220 000 L (huit millions deux cent vingt mille) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 1409, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en deux versements, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69/1993 ;

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

**Délibération n° 1231/XI du 29 mars 2000,**

**portant approbation du programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 2000/2002, aux termes du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 12/1996 modifiée.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le programme régional prévisionnel des travaux publics pour la période 2000/2002 est approuvé ;

2) Le Gouvernement régional est autorisé à modifier le programme régional prévisionnel des travaux publics visé au point 1 de la présente délibération et à compléter le plan régional opérationnel des travaux publics pour l'an 2000 avec les travaux qui, compte tenu des projets y afférents et pour des raisons d'opportunité, s'avèreraient prioritaires au sens de l'art. 8 de la LR n° 12/1996 ; le Gouvernement régional est également autorisé à mettre à jour le plan financier, dans les limites des crédits disponibles inscrits aux chapitres y afférents.

Le programme triennal est omis.



**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1251/XI.**

**Nomina dei Revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare quali Revisori del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 1999 i Consiglieri Eddy OTTOZ, Guglielmo PICCOLO e Valerio BENEFORTI.

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1253/XI.**

**Nomina del Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare quale Presidente del Collegio dei revisori dei conti del Comitato regionale per la gestione venatoria, per la durata di anni cinque, il Signor Angelo SAFINA, residente in SARRE, Frazione Angelin 45/C.

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1255/XI.**

**Parere sullo schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta «Modifica dell'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196 concernente l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE)».**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

esprime

parere favorevole sull'allegato schema di decreto legislativo recante norme di attuazione dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta «Modifica dell'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196 concernente l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE)».

**Délibération n° 1251/XI du 5 avril 2000,**

**portant nomination des commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 1999.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

la nomination des conseillers Eddy OTTOZ, Guglielmo PICCOLO et Valerio BENEFORTI en tant que commissaires aux comptes chargés du contrôle des comptes de la Région au titre de l'exercice 1999.

**Délibération n° 1253/XI du 5 avril 2000,**

**portant nomination du président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

la nomination de M. Angelo SAFINA, résidant à SARRE, 45/C, hameau d'Angelin, en tant que président du conseil des commissaires aux comptes du Comité régional de la gestion de la chasse pour une durée de cinq ans.

**Délibération n° 1255/XI du 5 avril 2000,**

**portant avis sur les dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste contenues dans l'ébauche de décret législatif modifiant l'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978, relative à l'Institut régional de recherche éducative (IRRE).**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

exprime

Un avis favorable au sujet des dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste contenues dans l'ébauche de décret législatif portant modification de l'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978, relative à l'Institut régional de recherche éducative (IRRE).

NORME DI ATTUAZIONE DELLO STATUOT SPECIALE DELLA REGIONE VALLE D'AOSTA RECANTI MODIFICA ALL'ART. 33 DELLA LEGGE 16 MAGGIO 1978, N. 196 CONCERNENTE L'ISTITUTO REGIONALE DI RICERCA EDUCATIVA (IRRE)

Art. 1  
(Sostituzione dell'articolo 33 della legge  
16 maggio 1978, n. 196)

1. L'articolo 33 della legge 16 maggio 1978, n. 196, è sostituito dal seguente:

«Art. 33

1. La regione istituisce con legge l'Istituto regionale di ricerca educativa (IRRE) con funzioni di supporto alle istituzioni ed all'amministrazione scolastica nei settori della ricerca educativa, della ricerca sulla formazione del personale della scuola, della documentazione didattico-pedagogica e dell'innovazione degli ordinamenti scolastici.

2. Le competenze amministrative in materia di iniziative finalizzate ad innovazioni riguardanti gli ordinamenti scolastici sono esercitate, previa reciproca intesa, dallo Stato o dalla regione a seconda che si tratti di iniziative da realizzare nelle scuole della regione sulla base di programmi statali o regionali».

**Deliberazione 5 aprile 2000, n. 1258/XI.**

**Concessione di un contributo di Lire 49.000.000 all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière», ai sensi della Legge Regionale 20 agosto 1993, n. 69. Impegno di spesa.**

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'articolo 3 comma 1 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69, la concessione all'Associazione «Esprit de Frontière» di AOSTA (C.F. 91039260079) di un contributo massimo di Lire 49.000.000 (quarantanovemilioni), in percentuale non superiore al 50 per cento delle spese preventivate ed effettivamente sostenute e correttamente documentate e, comunque, in misura non superiore alla differenza tra le entrate e le uscite effettive, per l'organizzazione della manifestazione «Fumetti di frontiera – BD de Frontière» in programma a LA SALLE dal 2 al 4 giugno 2000;

2) di approvare ed impegnare la spesa di Lire 49.000.000 (quarantanovemilioni) con imputazione al capitolo 57260 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2000 («Con-

DISPOSITIONS D'APPLICATION DU STATUT SPÉCIAL DE LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE MODIFIANT L'ARTICLE 33 DE LA LOI N° 196 DU 16 MAI 1978, RELATIVE À L'INSTITUT RÉGIONAL DE REHERCHE ÉDUCATIVE (IRRE)

Art. 1<sup>er</sup>  
(Substitution de l'article 33 de la loi n° 196  
du 16 mai 1978)

1. L'article 33 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 est remplacé comme suit :

«Art. 33

1. La Région crée, par une loi, l'Institut régional de recherche éducative (IRRE), qui exerce des fonctions de soutien des établissements et de l'administration scolaire dans les secteurs de la recherche éducative, de la recherche en matière de formation des personnels scolaires, de la documentation didactique et pédagogique et du renouvellement des organisations scolaires.

2. Les fonctions administratives dans le cadre des initiatives innovantes concernant les organisations scolaires sont exercées, sur accord réciproque, par l'État ou par la Région, selon qu'il s'agisse d'initiatives à réaliser dans les écoles de la région sur la base de programmes nationaux ou régionaux.»

**Délibération n° 1258/XI du 5 avril 2000,**

**portant octroi d'une subvention de 49 000 000 L à l'association «Esprit de frontière» d'AOSTE pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontière», aux termes de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, et engagement de la dépense y afférente.**

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 69 du 20 août 1993, est approuvé l'octroi à l'association «Esprit de Frontière» d'AOSTE (CF 91039260079) d'une subvention de 49 000 000 L (quarante-neuf millions) maximum pour l'organisation de la manifestation «Fumetti di frontiera – BD de frontière», qui se déroulera à LA SALLE du 2 au 4 juin 2000 ; ladite subvention ne peut dépasser 50% de la dépense prévue, effectivement supportée et dûment documentée et, en tout état de cause, elle ne peut être supérieure à la différence entre les recettes et des dépenses effectives ;

2) La dépense de 49 000 000 L (quarante-neuf millions) est approuvée et engagée ; elle est imputée au chapitre 57260 («Subventions à des organismes et à des associations cultu-

tributi ad enti e ad associazioni culturali ed educativi per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche») richiesta n. 3510, che presenta la necessaria disponibilità di fondi;

3) di disporre che alla liquidazione si provveda ai sensi dell'articolo 58 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni in applicazione dell'articolo 9 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 69;

4) di prendere atto che il contributo in questione non è soggetto alla ritenuta d'acconto del 4 per cento prevista dal D.P.R. n. 600 del 29 settembre 1973.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – direzione dell'ambiente – informa che il Comune di VALSAVARENCHÉ, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di una pista di sci da discesa e di una rimessa per battipista con annessi locali tecnici nel Comune di VALSAVARENCHÉ.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

relles et éducatives en vue de manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»), détail 3510, du budget prévisionnel 2000 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires ;

3) Ladite subvention est liquidée aux termes de l'art. 58 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, en application de l'article 9 de la loi régionale n° 69/1993 ;

4) La subvention en cause n'est pas soumise à la retenue à la source de 4% prévue par le DPR n° 600 du 29 septembre 1973.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art.18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de VALSAVARENCHÉ, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une piste de ski et d'une structure destinée à abriter des engins de damage et des équipements techniques dans la commune de VALSAVARENCHÉ.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n°14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Città di AOSTA.

4° settore – Urbanistica – Patrimonio – Contratto di Quartiere Cogne – Approvazione accordo di programma tra Comune, ARER ed APS.

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Ville d'AOSTE.

4<sup>e</sup> secteur – Urbanisme – Patrimoine – Contrat du Quartier Cogne – Approbation d'un accord de programme entre la Commune d'AOSTE, l'ARER et l'APS.

IL SINDACO

Omissis

approva

l'Accordo di Programma sottoscritto in data 31 marzo 2000 dal Sindaco di AOSTA, dr. Pier Luigi THIEBAT, il Presidente pro-tempore dell'Azienda Regionale per l'edilizia residenziale, sig. Francesco SALZONE, il Direttore Generale dell'APS, ing. Vittorio CANALE, avente per oggetto impegni, attribuzioni d'incarico e modalità per la realizzazione del programma di recupero urbano denominato «Contratto di Quartiere Cogne» interessante le aree ed i fabbricati evidenziati nella planimetria di cui all'allegato «D» dell'Accordo stesso, che si riporta nel presente atto.

Aosta, 12 aprile 2000.

Il Sindaco  
THIEBAT

LE SYNDIC

Omissis

approuve

l'accord de programme signé la 31 mars 2000 par le Syndic d'AOSTE, M. Pier Luigi THIEBAT, le président de l'Agence régionale pour le logement, M. Francesco SALZONE, et le directeur général de l'APS, M. Vittorio CANALE, portant sur les objectifs, l'attribution de mandats et les modalités de réalisation du programme de réhabilitation urbaine dénommé «Contrat du Quartier Cogne» ; ledit programme concerne les aires et les bâtiments mis en évidence sur le plan visé à l'annexe D de l'accord en question, qui est joint au présent acte.

Fait à Aoste, le 12 avril 2000.

Le syndic,  
Pier Luigi THIEBAT

ACCORDO DI PROGRAMMA  
PER LA REALIZZAZIONE DEL CONTRATTO DI QUARTIERE  
NEL COMUNE DI AOSTA, DENOMINATO  
«CONTRATTO PER IL QUARTIERE COGNE»

Il giorno trentuno del mese di marzo dell'anno duemila (31.03.2000) in AOSTA presso il Civico Palazzo con il presente atto stipulato ai sensi dell'art. 105 della L. R. 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni,

TRA

il Comune di AOSTA, in seguito più brevemente denominato «Comune», con sede in AOSTA piazza Chanoux, nr. 1 - P.I. 00040890071 - C.F. 00120680079 - in questo atto rappresentato dal Sig. Pierluigi THIEBAT domiciliato per la carica in AOSTA, piazza Chanoux, n. 1, nella sua qualità di Sindaco pro-tempore, a ciò autorizzato con delibera di Giunta Municipale n. 89 in data 30 marzo 2000;

E

l'Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale della Valle d'Aosta, in seguito più brevemente denominata «A.R.E.R.», con sede in AOSTA, Corso XXVI Febbraio, n. 23 - C.F. e P.I. 00061400073 - in questo atto rappresentata dal Sig. Francesco SALZONE domiciliato per la carica in AOSTA, Corso XXVI Febbraio, n. 23, nella sua qualità di Presidente pro-tempore a ciò autorizzato con delibera del Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000;

E

l'Azienda Pubblici Servizi della Città di AOSTA, in seguito più brevemente denominata «A.P.S.», con sede in AOSTA, Corso Lancieri di Aosta, n. 26 - C.F. 91029720074 e P.I. 00648740074 - in questo atto rappresentata dal Sig. Vittorio CANALE domiciliato per la carica in AOSTA, Corso Lancieri di Aosta, n. 26, nella sua qualità di Direttore Generale a ciò autorizzato con delibera del Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000;

PREMESSO

- che il Sindaco del Comune di AOSTA, con nota del 29 giugno 1998, prot. nr. 17142, ha presentato domanda di partecipazione al Bando di gara relativo al finanziamento di interventi sperimentali nel settore dell'edilizia residenziale sovvenzionata da realizzare nell'ambito di programmi di recupero urbano denominati «Contratti di Quartiere», pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 24 del 30 gennaio 1998;
- che la Regione Autonoma della Valle d'Aosta, con propria deliberazione di G.R. n. 2854 in data 24 agosto 1998 ha approvato

- la trasmissione al competente Ministero dei Lavori Pubblici - Segretariato generale del CER - dell'elenco delle domande ritenute valide nell'ambito regionale, tra le quali la stessa domanda del Comune di AOSTA;
- che la Commissione istituita con D.M. n. 1362 del 16 settembre 1998 ha valutato le proposte pervenute al Segretariato generale del CER formulando la graduatoria delle domande medesime;
  - che il Comitato esecutivo del CER con deliberazione n. 94 del 29 gennaio 1999 ha effettuato la scelta definitiva delle proposte di «Contratto di Quartiere», nella cui graduatoria la domanda del Comune di AOSTA risulta collocata al 13° posto;
  - che il Ministro dei Lavori Pubblici – Presidente del Comitato per l'Edilizia Residenziale – con decreto n. 191 del 26 marzo 1999, ha reso esecutiva la suddetta deliberazione;
  - che con nota prot. 1606/99 del 16.12.1999 il Ministero dei LL.PP. ha accolto la specifica richiesta del Comune di AOSTA, fissando al 30.04.2000 il termine ultimo di sottoscrizione del «Protocollo d'intesa» e della «Convenzione» previsti dallo stesso Bando di gara dei «Contratti di Quartiere»;
  - che il programma di che trattasi, definito «Contratto per il Quartiere Cogne», ha per oggetto principale la realizzazione di opere, rispettivamente suddivise nelle seguenti fasi d'intervento:
    - Fase 1: costruzione, in un'area delimitata tra via G. Elter e via C. Battisti, di un nuovo complesso residenziale con annesso strutture socio-assistenziali (centro diurno e centro anziani) e di uso pubblico (sala polivalente e parcheggio);
    - Fase 2: trasferimento della struttura socio assistenziale e dei nuclei familiari residenti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, nr. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23, nei locali e negli alloggi di nuova costruzione;
    - Fase 3: demolizione del fabbricato in via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 di proprietà del Comune e del fabbricato in via G. Elter, n. 23 di proprietà dell'A.R.E.R.;
    - Fase 4: costruzione, sulle aree occupate dai fabbricati precedentemente demoliti, di una scuola materna.
  - che, in considerazione della complessità delle procedure e delle operazioni di realizzazione dell'intero programma che prevedono l'oggettiva consequenzialità dell'attuazione delle singole fasi di cui sopra, è opportuno procedere alla definizione delle attività e competenze dei singoli soggetti interessati relative alla sola attuazione della prima e seconda fase rimandando a successivi specifici atti la definizione relativa alle ulteriori fasi;
  - che, sempre in riferimento alle sole Fasi 1 e 2 di cui sopra, il Comune intende avvalersi delle specifiche competenze dell'A.R.E.R. e dell'A.P.S.;
  - che il Comune, quale Ente proponente e titolare del finanziamento, deve regolamentare il proprio rapporto con l'A.R.E.R. e l'A.P.S., al fine di garantire l'attuazione del programma con le modalità ed i tempi che saranno fissati nel «Protocollo d'intesa» da stipularsi con il Ministero dei Lavori Pubblici e nella «Convenzione» da stipularsi con il Comitato per l'Edilizia Residenziale Pubblica (CER) e pertanto deve preliminarmente procedere alla stipula di apposito «Accordo di Programma», ai sensi dell'art. 105 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 e successive modificazioni, in quanto trattasi di intervento che richiede, per la sua completa realizzazione, l'azione integrata e coordinata con le stesse Aziende;
  - che il Comune, con delibera di Giunta Municipale n. 89 in data 30 marzo 2000 - di cui all'allegato «A» al presente Accordo - ha approvato la relativa bozza di «Accordo»;
  - che l'A.R.E.R., con delibera del proprio Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000 - di cui all'allegato «B» al presente Accordo - ha approvato la relativa bozza di «Accordo»;
  - che l'A.P.S., con delibera del proprio Consiglio di Amministrazione n. 30 in data 28 marzo 2000 - di cui all'allegato «C» al presente Accordo - ha approvato la relativa bozza di «Accordo»;

#### TUTTO CIÒ PREMESSO

le Parti come sopra costituite, mentre confermano e ratificano la precedente narrativa, convengono e stipulano quanto segue:

#### ARTICOLO 1 (Oggetto dell'Accordo di programma)

1. Il Comune, l'A.R.E.R. e l'A.P.S. si impegnano a realizzare le Fasi 1 e 2, individuate in premessa e meglio definite nei successivi articoli, del programma di recupero urbano in AOSTA denominato «Contratto per il quartiere Cogne» – sulle aree ed i fab-

bricati meglio evidenziati nella planimetria di cui all'allegato «D» al presente Accordo – con le specifiche attribuzioni d'incarico e secondo le modalità definite nei successivi articoli.

2. Il Comune conferisce all'A.R.E.R. l'incarico di definire la progettazione definitiva ed esecutiva della Fase 1 dell'intervento di recupero urbano di cui alle premesse ad esclusione di quanto previsto al successivo comma 3.

3. Il Comune conferisce all'A.P.S. l'incarico di definire la progettazione definitiva ed esecutiva delle componenti impiantistiche della Fase 1 dell'intervento di recupero urbano di cui alle premesse.

4. Il programma nel suo complesso verrà realizzato alle condizioni di cui al Capitolato d'Oneri predisposto ed approvato dal Comitato esecutivo del CER per l'attuazione di interventi sperimentali di edilizia residenziale.

5. Resta inteso che il progetto definitivo ed esecutivo di cui al presente Accordo resta di proprietà piena ed assoluta del Comune fatta salva la titolarità a titolo originale del diritto d'autore esercitata dal Ministero dei LL.PP. – CER – ai sensi della Legge 22.04.1941, n. 633, articolo 11.

6. Le Parti convengono di assolvere agli incarichi attribuiti con il presente Accordo mediante la propria struttura organizzativa interna, ovvero, ricorrendone gli estremi di legge, mediante autonomo affidamento di specifici incarichi a soggetti esterni. In tale ultimo caso i soggetti interessati risponderanno esclusivamente all'Amministrazione che li ha incaricati ed anche a loro non sarà riconosciuta la possibilità di rivendicare i diritti d'autore.

## ARTICOLO 2 (Attività del Comune)

1. L'attività del Comune è così definita e prevista:

a) Per quanto inerente la progettazione e l'esecuzione dei lavori:

- messa a disposizione del progetto preliminare e dei documenti di accompagnamento del programma approvato dal Ministero dei LL.PP. denominato «Contratto per il Quartiere Cogne»;
- redazione della progettazione esecutiva, relative procedure di affidamento e conseguente esecuzione dei lavori di scavo archeologico «a campione» sulle aree d'intervento. Successiva messa a disposizione all'A.R.E.R. delle indagini conoscitive svolte, finalizzate alla definizione della progettazione definitiva ed esecutiva dell'intervento edilizio di cui alla Fase 1;
- espletamento delle procedure di gara per l'affidamento dei lavori, di aggiudicazione e conseguente sottoscrizione del Contratto di appalto per la realizzazione dell'intero intervento edilizio di cui alla Fase 1;
- redazione ed aggiornamento del Quadro Riepilogativo della Previsione di Spesa (QRPS) dell'intervento;
- intrattenimento di tutti i rapporti conseguenti al Contratto di appalto con l'Impresa appaltatrice, ivi compresi i pagamenti e le garanzie, con la sola esclusione degli atti di contabilità e di certificazione di specifica attribuzione del Direttore dei Lavori e del Coordinatore della Sicurezza in fase di esecuzione (questi ultimi compiti affidati all'A.R.E.R.);
- espletamento delle procedure di collaudo amministrativo delle opere costituenti l'intero intervento edilizio di cui alla Fase 1;
- assunzione degli oneri relativi al collaudo in corso d'opera e finale eseguito da soggetti individuati dal Ministero LL.PP. oltre alla necessaria assistenza;
- redazione della progettazione, procedure di affidamento e conseguente esecuzione delle forniture di arredo dei locali delle strutture socio-assistenziali e di uso pubblico.

b) Per quanto inerente ulteriori adempimenti tecnico-amministrativi, a carattere generale:

- definizione, congiuntamente all'A.R.E.R., degli schemi di «Protocollo d'intesa» e di «Convenzione» regolanti i rapporti con il Ministero dei LL.PP. e con la Regione Autonoma Valle d'Aosta e conseguente sottoscrizione degli stessi;
- attivazione delle procedure di legge finalizzate all'estrapolazione dall'ambito dell'Edilizia Residenziale Pubblica Sovvenzionata delle unità immobiliari ubicate nello stesso complesso edilizio di cui alla Fase 1, da assegnare a soggetti individuati dal competente Assessorato comunale ai servizi sociali nell'ambito del «Piano di Assistenza Domiciliare Integrata» facente capo al centro diurno ubicato nel medesimo nuovo complesso edilizio;
- attivazione delle procedure di legge finalizzate alla riserva dell'entità numerica di alloggi da assegnare ai nuclei familiari che risulteranno residenti e dimoranti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23 alla data di ultimazione dei lavori del nuovo complesso edilizio di cui alla Fase 1;

- predisposizione, congiuntamente all'A.R.E.R., del piano di mobilità (Fase 2) dei nuclei familiari assegnatari residenti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23 aventi titolo all'assegnazione di una unità abitativa nel nuovo complesso edilizio di cui alla Fase 1;
- predisposizione, congiuntamente all'A.R.E.R., delle apposite clausole contrattuali dirette a garantire per un periodo non inferiore ai 12 (dodici) mesi dalla locazione degli immobili, l'accesso alle unità abitative oggetto d'intervento, da parte del Ministero LL.PP., per eventuali operazioni di controllo e verifica.

2. Il Comune si impegna altresì a rilasciare tutti i Pareri, i Permessi, le Licenze, i Nulla-osta di competenza dei diversi Assessorati comunali e la conseguente Concessione edilizia relativa agli interventi previsti nella Fase 1, ricorrendo ove necessario alla «Conferenza dei servizi».

3. Il «Responsabile del Contratto di Quartiere» relativo al Quartiere Cogne, per il Comune, individuato con nomina sindacale n. 68, del 28.05.1998, è l'arch. Elisabetta COMIN nella sua qualifica di dirigente della Sezione Patrimoniale dell'Assessorato comunale all'Edilizia, Urbanistica e Patrimonio, con i seguenti compiti:

- seguire l'iter amministrativo del programma, con particolare riferimento al coordinamento con il Ministero dei Lavori Pubblici, il Segretariato Generale del CER, la Regione Autonoma Valle d'Aosta, l'A.R.E.R. e l'A.P.S., promuovendo ogni ulteriore fase per la sua completa attuazione;
- fornire di propria iniziativa o su richiesta al Collegio di vigilanza ogni informazione necessaria ed opportuna sullo stato di attuazione del programma.

### ARTICOLO 3 (Attività dell'A.R.E.R.)

1. L'attività dell'A.R.E.R. è così definita e prevista:

a) Per quanto inerente la progettazione e l'esecuzione dei lavori:

- esecuzione di rilievi ed indagini preliminari sul sito ivi compresa la redazione delle necessarie perizie geologiche e geotecniche;
- redazione di elaborati di progetto definitivo ed esecutivo, in conformità alle prescrizioni di cui alla Legge 11.02.1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni, e della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni, ad esclusione di quanto previsto al successivo articolo 4, comma 1;
- redazione degli elaborati di Valutazione di Impatto Ambientale dell'intervento di cui alla Fase 1, in conformità alle prescrizioni di cui alla L.R. 18.06.1999, n. 14;
- redazione del piano di sicurezza e coordinamento di cui al D.Lgs. 14.08.1996, n. 494 per la realizzazione dell'intervento di cui alla Fase 1 nel suo complesso;
- coordinamento degli elaborati progettuali, della relativa documentazione di accompagnamento ivi compresa quella riferita alle misure di sicurezza di cui al D.Lgs. 494/96, inerenti le ulteriori componenti progettuali, prodotti dal Comune (scavi archeologici) e dall'A.P.S. (componenti impiantistiche) nell'ambito delle rispettive competenze attribuite con il presente Accordo;
- acquisizione di Pareri, Permessi, Nulla-osta non di competenza comunale necessari per il rilascio della Concessione edilizia;
- assistenza, direzione dei lavori e coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione, con relativa produzione degli atti e della contabilità di rispettiva competenza dei singoli soggetti preposti;
- redazione di eventuali atti aggiuntivi di variante ai lavori originariamente appaltati inerenti la progettazione di propria competenza;
- assistenza al collaudo amministrativo (quest'ultimo attribuito al Comune);
- assistenza al collaudo in corso d'opera e finale eseguito da soggetti individuati dal Ministero LL.PP..

b) Per quanto inerente ulteriori adempimenti tecnico-amministrativi, a carattere generale:

- definizione, congiuntamente al Comune, degli schemi di «Protocollo d'intesa» e di «Convenzione» regolanti i rapporti con il Ministero dei LL.PP. e con la Regione Autonoma Valle d'Aosta e conseguente sottoscrizione degli stessi;
- redazione ed aggiornamento del Quadro Tecnico Economico (Q.T.E./C.E.R.) dell'intervento;
- acquisizione del certificato di agibilità ed abitabilità degli immobili realizzati;

- esecuzione di frazionamenti e relativa iscrizione in catasto di tutti gli immobili realizzati;
- predisposizione, congiuntamente al Comune del piano di mobilità dei nuclei familiari assegnatari residenti nei fabbricati di via Capitano Chamonin, n. 5-7-9 e di via G. Elter, n. 23 aventi titolo all'assegnazione di una unità abitativa nel nuovo complesso edilizio;
- predisposizione, congiuntamente al Comune delle apposite clausole contrattuali dirette a garantire per un periodo non inferiore ai 12 mesi dalla locazione degli immobili, l'accesso alle unità abitative oggetto d'intervento, da parte del Ministero LL.PP., per eventuali operazioni di controllo e verifica.

2. Il Responsabile del procedimento per l'A.R.E.R. è l'arch. Maurizio MARI nella sua qualifica di funzionario coordinatore del Servizio Tecnico della stessa Azienda, con i seguenti compiti:

- seguire l'iter amministrativo del programma, con particolare riferimento al coordinamento con il Comune e l'A.P.S., promuovendo ogni ulteriore fase per la sua completa attuazione;
- fornire di propria iniziativa o su richiesta al Collegio di vigilanza ogni informazione necessaria ed opportuna sullo stato di attuazione del programma.

#### ARTICOLO 4 (Attività dell'A.P.S.)

1. L'attività dell'A.P.S. è così definita e prevista:

a) Per quanto inerente la progettazione e l'esecuzione dei lavori:

- redazione di elaborati di progetto definitivo ed esecutivo limitatamente alla componente impiantistica termoidraulica ed elettrica in conformità alle prescrizioni di cui alla Legge 11.02.1994, n. 109 e successive modificazioni ed integrazioni, e della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni;
- redazione - in conformità alle prescrizioni di cui al D.Lgs. 14.08.1996, n. 494 - delle schede di valutazione dei rischi, complete delle relative norme di prevenzione per le varie attività, e delle schede descrittive circa le misure di sicurezza previste per le attrezzature usate per la realizzazione degli impianti termoidraulici ed elettrici atte a costituire parte integrante del Piano di sicurezza e coordinamento complessivo dei lavori (quest'ultimo redatto a cura dell'A.R.E.R.);
- assistenza ai lavori impiantistici termoidraulici ed elettrici con produzione della documentazione di specifica attribuzione della figura professionale dell'Assistente;
- redazione di eventuali atti aggiuntivi di variante ai lavori originariamente appaltati inerente la componente impiantistica termoidraulica ed elettrica;
- assistenza al collaudo amministrativo (quest'ultimo attribuito al Comune);
- assistenza al collaudo in corso d'opera e finale eseguito da soggetti individuati dal Ministero LL.PP..

b) Per quanto inerente ulteriori adempimenti tecnico-amministrativi, a carattere generale:

- redazione della documentazione da produrre all'Amministrazione regionale per l'ammissione al finanziamento previsto dalla L.R. 62/1993 così come modificata dalla L.R. 43/1998.

2. Il Responsabile del procedimento per l'A.P.S. è l'ing. Vittorio CANALE nella sua qualifica di Direttore Generale della stessa Azienda, con i seguenti compiti:

- seguire l'iter amministrativo del programma, con particolare riferimento al coordinamento con il Comune e l'A.R.E.R., promuovendo ogni ulteriore fase per la sua completa attuazione;
- fornire di propria iniziativa o su richiesta al Collegio di vigilanza ogni informazione necessaria ed opportuna sullo stato di attuazione del programma.

#### ARTICOLO 5 (Aspetti patrimoniali e relativi adempimenti tecnico-amministrativi)

1. Il Comune, per la realizzazione del programma di cui al superiore articolo 1, si impegna a:

a) Apportare le unità immobiliari costituenti il fabbricato in via Capitano Chamonin, n. 3-5-7, censito al Fg. 33, n. 481 del cata-



sto edilizio urbano del Comune di AOSTA con le pertinenze e consistenze meglio individuate nell'elenco di cui all'allegato «E» al presente Accordo;

- b) Mettere a disposizione le aree e soprastanti fabbricati censiti al Fg. 33 del catasto edilizio urbano e catasto terreni del Comune di AOSTA, meglio individuati nell'elenco di cui all'allegato «F» al presente Accordo libere da ogni gravame, ivi compreso quello derivante dalla presenza del pozzo a servizio del civico acquedotto.

2. L'A.R.E.R., per la realizzazione del programma di cui al superiore articolo 1, si impegna ad apportare le unità immobiliari costituenti il fabbricato in via Giorgio Elter, n. 23 censito al Fg. 33, n. 497 del catasto edilizio urbano del Comune di AOSTA con le relative pertinenze e consistenze meglio individuate nell'elenco di cui all'allegato «G» al presente Accordo.

3. La proprietà del costruendo complesso residenziale di cui alla Fase 1 sarà suddivisa secondo i seguenti criteri:

- di proprietà A.R.E.R., una superficie residenziale pari alla superficie utile residenziale delle unità immobiliari di cui al superiore comma 2 e relative pertinenze, apportate per la realizzazione del programma;
- di proprietà comunale, le annesse strutture socio-assistenziali e quelle di uso pubblico nonché le rimanenti unità immobiliari residenziali.

L'individuazione delle singole unità immobiliari di proprietà comunale e dell'A.R.E.R. sarà regolata da successivo accordo tra le Parti.

4. Il Comune e l'A.R.E.R. ciascuno per le proprie competenze, ai fini di quanto disposto dall'art. 5, comma 6 del D.Lgs. n. 504/92, si impegnano a rendere disponibile l'immobile di cui al superiore comma 2, per l'inizio dei lavori di demolizione, entro 15 (quindici) giorni dalla data del completo trasferimento dei nuclei familiari assegnatari.

## ARTICOLO 6

(Aspetti finanziari e compensi per adempimenti tecnico-amministrativi)

1. L'intervento di cui al presente Accordo sarà realizzato mediante l'utilizzo dei seguenti finanziamenti:

- a) Fondi Ministero LL.PP. – C.E.R. pari a L. 18.814.000.000= (diconsi lire diciotto miliardi e ottocentoquattordici milioni) e comunque per gli importi risultanti dal relativo Quadro Tecnico Economico aggiornato in conseguenza delle risultanze di aggiudicazione dei lavori, a valere sui fondi di cui all'articolo 2, comma 63, lettere b) e c), della legge 23.12.1996, n. 662, per il finanziamento del programma di Edilizia Residenziale Pubblica Sovvenzionata di cui alle premesse;
- b) Fondi Ministero LL.PP. – C.E.R. pari a L. 1.181.000.000= (diconsi un miliardo e centoottantuno milioni) e comunque per gli importi risultanti dal relativo Quadro Tecnico Economico aggiornato in conseguenza delle risultanze di aggiudicazione dei lavori a valere sui fondi di cui all'articolo 61, comma 1, della Legge 23.12.1998, n. 448, per il finanziamento del programma di sperimentazione di cui alle premesse. Si precisa che in conformità a quanto previsto nella «Proposta di Contratto per il Quartiere Cogne» approvata con delibera C.E.R. n. 94 del 29.01.1999, L. 137.500.000 (diconsi cento trentasette milioni e cinquecentomila) riguardano la realizzazione di opere oggetto del presente Accordo di programma; le rimanenti L. 1.043.500.000 (diconsi un miliardo quarantatré milioni e cinquecentomila) sono riferite ad attività sperimentali non oggetto del presente Accordo di programma;
- c) Fondi Comune di AOSTA, pari a L. 2.826.476.009= (diconsi due miliardi ottocento ventisei milioni quattrocento settantasei mila e nove lire) a valere sui fondi di cui al cap. 19210/2 e al cap. 19260/1 del bilancio comunale per l'anno 1999, facenti parte integrante del programma di cui alle premesse;
- d) Fondi dell'Amministrazione regionale, pari a L. 560.000.000 (diconsi cinquecento sessanta milioni) a valere sui fondi della L.R. 62/1993 così come successivamente modificata con L.R. 43/1998, in tema di «Uso razionale dell'energia, di risparmio energetico e di sviluppo delle fonti rinnovabili»;
- e) Ulteriori fondi comunali atti a finanziare eventuali oneri tecnici, debitamente documentati anche singolarmente da A.R.E.R. ed A.P.S., che non trovano copertura nella percentuale di cui al successivo comma 3, lett. b), oltre ad opere di completamento e relativi oneri tecnici, individuate in sede di progettazione definitiva ed esecutiva che non possono trovare copertura finanziaria con i fondi già stanziati dal Ministero LL.PP. e dal Comune; tali finanziamenti sono previsti nel Bilancio comunale 1999/2001 e saranno attivati con riferimento agli ulteriori accertamenti di entrata conseguenti all'attuazione del Piano di vendita del patrimonio di E.R.P. di cui alla L.R. 40/1995, così come previsto dalla deliberazione di Consiglio Comunale n. 123 in data 10.06.1999 e nell'ambito delle opere finanziabili dal programma decennale di interventi di cui alla L.R. 3/1992.

2. L'entità dei lavori e degli oneri complementari, e pertanto l'importo complessivo (Costo globale d'intervento) verrà così di seguito determinato:

- a) per la componente residenziale, sulla base del Q.T.E./CER applicando i massimali di costo di cui al D.M. LL.PP. 05.08.1994 così come aggiornati con D.G.R. Valle d'Aosta n. 2844 del 23.08.1999;
- b) per la componente servizi e per le opere di urbanizzazione, in dipendenza del computo metrico estimativo avente come riferimento il prezzario ufficiale della Regione Umbria 1998, comunemente in uso presso l'Amministrazione comunale, in assenza di Prezzario ufficiale regionale in Valle d'Aosta.

L'importo ammesso a contributo statale sarà quello aggiornato in conseguenza delle risultanze di aggiudicazione dei lavori. Eventuali superi di spesa, derivanti da qualsivoglia causa, resteranno a carico del Comune.

3. Le Parti convengono che gli importi per spese tecniche e generali, pari al 10% (dieci per cento) dell'importo di aggiudicazione risultante dalla relativa gara di appalto, comprensivo della componente residenziale e della componente servizi (sala polivalente, centri socio-assistenziali, parcheggi interrati ed urbanizzazioni) saranno così suddivisi:

- a) Comune : 1,5% (uno virgola cinque per cento) per le spese derivanti dalla redazione della proposta di «Contratto di Quartiere» con relativo progetto preliminare e per quelle conseguenti alle procedure di appalto;
- b) A.R.E.R. ed A.P.S. : 8,5% (otto virgola cinque per cento) per le attività di cui ai superiori articoli 3 e 4.

4. La ripartizione parametrizzata di cui al superiore comma 3, lett. b) sarà oggetto di quantificazione in contraddittorio tra A.R.E.R ed A.P.S. ottenendo l'importo di rispettiva spettanza in base agli importi risultanti dalle ipotetiche parcelle relative alle attività di cui ai superiori articoli 3, e 4 attribuiti con il presente Accordo.

#### ARTICOLO 7 (Accreditamenti dei compensi)

1. Il Comune provvederà ad erogare la rispettiva quota-parte spettante ad A.R.E.R. ed A.P.S., così come risultante dalle modalità di cui ai commi 3 e 4 di cui al superiore articolo 6, con le seguenti modalità:

- a) In sede di sottoscrizione del presente Accordo, quale anticipazione sulle spettanze complessive, il Comune eroga in acconto la somma complessiva di L. 600.000.000 (seicento milioni) con la seguente ripartizione:

|            |                |                         |
|------------|----------------|-------------------------|
| - A.R.E.R. | L. 400.000.000 | (quattrocento milioni); |
| - A.P.S.   | L. 200.000.000 | (duecento milioni).     |
- b) Una seconda rata in acconto in sede di consegna del progetto esecutivo, per un importo complessivo pari all'80% (ottanta per cento) delle presunte spettanze interamente dovute, al netto del precedente acconto di cui al sub. a).
- c) Una terza rata a saldo in concomitanza con l'emissione del certificato di collaudo amministrativo delle opere realizzate.

#### ARTICOLO 8 (Organo di vigilanza)

1. Il Collegio di vigilanza sull'esecuzione del presente Accordo di cui all'articolo 105 della L.R. 7 dicembre 1998, n. 54 è così composto:

- a) Presidente: Sindaco del Comune di AOSTA;
- b) Componente: Presidente A.R.E.R.;
- c) Componente: Presidente A.P.S..

#### ARTICOLO 9 (Poteri dell'organo di vigilanza)

1. Sono attribuiti al collegio di vigilanza i seguenti poteri di intervento surrogativo:

- a) in caso di mancato rispetto dei termini;
- b) in caso di inadempienza nella predisposizione degli elaborati tecnici, economici o progettuali;
- c) in caso di inadempienza nella realizzazione delle opere;
- d) in caso di altre inadempienze.

ARTICOLO 10  
(Surroga)

1. Prima dell'esercizio della facoltà di surroga, tale intento dovrà essere notificato all'Amministrazione inadempiente, assegnando un termine non inferiore a 60 (sessanta) giorni, per adempiere a quanto richiesto.

2. Le spese derivanti all'esercizio dell'attività di surroga sono poste a carico dell'Amministrazione inadempiente determinate, ove possibile, in base a tabelle e tariffe professionali ufficiali.

Il presente Accordo, redatto in quadruplica copia originale di cui n. 2 copie per il Comune, n. 1 copia per l'A.R.E.R. e n. 1 copia per l'A.P.S., viene letto, confermato e sottoscritto come segue:

Per il Comune di AOSTA  
F.to THIÉBAT

Per l'Azienda Regionale per l'Edilizia Residenziale  
F.to SALZONE

Per l'Azienda Pubblici Servizi del Comune di AOSTA  
F.to CANALE

**Comune di SAINT-PIERRE.**

**Dichiarazione di cui all'art. 15, comma 10, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11.**

Il sottoscritto CANTELE Dott. Corrado, in qualità di Segretario comunale,

attesta

che il Consiglio comunale di SAINT-PIERRE, con provvedimento n. 2 del 20 marzo 2000 divenuto esecutivo in data 2 aprile 2000, ha deliberato l'accoglimento delle proposte di modificazioni della variante n. 8 al vigente P.R.G.C. contenute nella deliberazione della Giunta regionale n. 373 del 14 febbraio 2000.

Saint-Pierre, 18 aprile 2000.

Il Segretario comunale  
CANTELE

**Commune de SAINT-PIERRE.**

**Déclaration au sens du 10<sup>e</sup> alinéa de l'article 15 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998.**

Je soussigné Corrado CANTELE, en ma qualité de secrétaire communal,

déclare

que le Conseil communal de SAINT-PIERRE, par sa délibération n° 2 du 20 mars 2000, devenue applicable le 2 avril 2000, a accueilli les modifications de la variante n° 8 du PRGC en vigueur, proposées par la délibération du Gouvernement régional n° 373 du 14 février 2000.

Fait à Saint-Pierre, le 18 avril 2000.

Le secrétaire communal,  
Corrado CANTELE

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

#### Comune di AYAS.

#### Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di operai generici di III<sup>a</sup> q.f.

Il Comune di AYAS indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di operai generici di III<sup>a</sup> q.f.

#### *Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione alla selezione è richiesto il proscioglimento dell'obbligo scolastico ed il possesso della patente di guida automobilistica di tipo «B».

#### *Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera su foglio formato protocollo, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo del Comune di AYAS, entro le ore dodici del 30° giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta (quindi scadenza il giorno 08.06.2000). Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### *Possesso dei requisiti.*

I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### *Prove d'esame.*

L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

- *Prova tecnico-pratica:*
  - a) Realizzazione di un lavoro di riparazione stradale.
  - b) Guida di un automezzo.
- *Prova orale:*
  - a) Materie oggetto della prova tecnico-pratica.
  - b) Elementari nozioni del Codice della Strada e di segnaletica stradale.
  - c) Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune d'AYAS.

#### Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'ouvriers généraux – III<sup>e</sup> grade.

La Commune de AYAS lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'ouvriers généraux – III<sup>e</sup> grade.

#### *Titre d'études requis.*

Pour être admis à la sélection, tout candidat doit être titulaire du certificat de scolarité obligatoire et du permis de conduire du type B.

#### *Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Commune de AYAS, au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, douze heures (à savoir échéance le jour 08.06.2000). Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

#### *Possession des conditions requises.*

Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature.

Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### *Épreuves de la sélection.*

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

- *Épreuve technico-pratique:*
  - a) Réalisation d'un travail de réparation routière.
  - b) Conduite d'un véhicule automobile.
- *Épreuve orale:*
  - a) Matières de l'épreuve technico-pratique.
  - b) Notions primaires du code des routes et de signalisation routière.
  - c) Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors de l'épreuve orale, une matière, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una prova orale (comprensione e produzione), come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999, è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

*Diario delle prove.*

Le prove avranno inizio il giorno 19 giugno 2000, alle ore 8,30, con la prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e francese.

*Proroga dei termini.*

Il Segretario comunale dispone con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni allorché:

- a) non vi sia alcuna domanda;
- b) vi sia un unico candidato;
- c) vi sia un numero di domande inferiore o uguale al numero dei posti messi a selezione.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di AYAS, Fraz. Antagnod, 11020 AYAS (AO) - Tel. n. 0125/306632 - 306633.

Ayas, 29 aprile 2000.

Il Segretario Comunale  
ROLLANDIN

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione alla selezione da redigere in carta libera su foglio formato protocollo.

Al Signor Sindaco  
del Comune di AYAS  
11020 AYAS (AO)

\_\_\_ sottoscritt\_\_\_, nat\_ a  
\_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ e residente a  
\_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di operai generici di III<sup>a</sup> q.f.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin\_ \_\_\_\_\_ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire pour la vérification de la connaissance du français ou de l'italien. Ladite vérification, qui consiste en une épreuve orale (compréhension et production), aux termes de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29.03.1999, est effectuée pour la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

*Lieu et date des épreuves.*

Les épreuves débiteront le jour 19 juin 2000, 8.30 heures, avec l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de l'italien et du français.

*Report du délai de dépôt des candidatures.*

Le secrétaire communal peut décider, par acte propre, le report du délai de dépôt des candidatures pour une période de trente jours au maximum lorsque:

- a) Aucun acte de candidature n'a été présenté;
- b) Un seul acte de candidature a été présenté;
- c) Le nombre d'actes de candidature présentés est inférieur ou égal au nombre des postes offerts à la sélection.

Pour obtenir une copie de l'avis de sélection intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune d'AYAS, hameau d'Antagnod, 11020 AYAS (Vallée d'Aoste) - tél. 0125/ 30 66 32 - 30 66 33.

Fait à Ayas, le 29 avril 2000.

Le secrétaire communal,  
Silvio ROLLANDIN

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation à la sélection à rédiger sur papier libre de format officiel.

M. Le Syndic  
de la Commune d'AYAS  
11020 AYAS (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ résidant à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Rue \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (tél. \_\_\_\_\_)

demande

À être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'ouvriers génériques - III<sup>e</sup> grade.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) \_\_\_\_\_ (d'un des États membres de l'Union européenne);

- |   |  |
|---|--|
| <p>b) di essere iscritti_ nelle liste elettorali del Comune di _____;</p> <p>c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;</p> <p>d) di essere fisicamente idoneo all'impiego;</p> <p>e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;</p> <p>f) di essere in possesso della patente di guida di tipo «B», richiesta per l'ammissione alla selezione;</p> <p>g) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);</p> <p>g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;</p> <p>i) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;</p> <p>l) i titoli che danno luogo a preferenze e precedenza sono i seguenti: _____;</p> <p>m) la lingua in cui intende sostenere le prove di selezione è: _____ (italiana o francese);</p> <p>n) di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;</p> <p>o) di richiedere di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana per la seguente motivazione: _____.</p> <p>Data, _____</p> <p style="text-align: right;">Firma<br/>_____</p> | <p>b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;</p> <p>c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;</p> <p>d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir;</p> <p>e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation suivante _____, requis pour la participation à la sélection;</p> <p>f) Justifier du permis de conduire du type B;</p> <p>g) (Éventuellement) Être en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);</p> <p>h) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'État, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;</p> <p>i) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants: _____;</p> <p>l) Mes titres de préférence sont les suivants: _____;</p> <p>m) Souhaiter passer les épreuves de la sélection dans la langue suivante: _____ (italien ou français);</p> <p>n) Souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: _____;</p> <p>o) Demander à être dispensé(e) de la vérification de la connaissance du français et/ou italien pour la raison suivante: _____.</p> <p>Le, _____</p> <p style="text-align: right;">Signature<br/>_____</p> |
|---|--|

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

### Comune di CHAMPORCHER.

**Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di un posto di collaboratore amministrativo V<sup>a</sup> q.f., nell'area amministrativa a 24 ore settimanali.**

Il Comune di CHAMPORCHER indice un concorso pubblico per soli esami per la copertura a tempo indeterminato, di un posto di collaboratore amministrativo V<sup>a</sup> q.f., nell'area amministrativa a 24 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* Possesso del Diploma di istruzione secondaria di secondo grado (maturità, diplomi professionali, ecc ...);

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

*Prova scritta:*

- Ordinamento anagrafico, stato civile;
- Ordinamento comunale.

La prova sarà elaborata su p.c. e l'uso dello stesso (linguaggio Word per Windows), sarà valutato al fine del punteggio da attribuire.

*Prova teorico-pratica:*

- Redazione di un atto amministrativo comunale (ordinanza, delibera, determina), elaborate su computer con il linguaggio Word per Windows;

*Prova orale:*

- Stesse materie della prova scritta;
- Adempimenti comunali in materia elettorale e di leva militare;
- Nozioni di protocollo e archivio atti;
- Diritti e doveri del pubblico impiego.

Una materia tra quelli orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 8 giugno 2000.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della

### Commune de CHAMPORCHER.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif - V<sup>e</sup> grade - aire administrative - 24 heures hebdomadaires.**

La commune de CHAMPORCHER entend lancer un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur administratif - V<sup>e</sup> grade - aire administrative - 24 heures hebdomadaires.

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du 2<sup>e</sup> degré (maturité, diplôme professionnel, etc.).

*Épreuve préliminaire :* Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les critères prévus par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

*Épreuve écrite :*

- Registre de la population, état civil ;
- Organisation de la commune.

L'épreuve en question aura lieu à l'aide d'un ordinateur (Word pour Windows). La compétence en matière d'utilisation de ce dernier sera prise en compte aux fins du calcul des points.

*Épreuve théorique-pratique :*

- Rédaction d'un acte administratif du ressort de la commune (ordonnance, délibération, décision) à l'aide d'un ordinateur (Word pour Windows).

*Épreuve orale :*

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Tâches de la commune en matière d'élection et de service militaire ;
- Notions en matière d'enregistrement et d'archives ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

*Délai de dépôt des candidatures :* Dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région, à savoir au plus tard le 8 juin 2000.

Pour tout renseignement complémentaires, les intéres-

domanda o informazioni, rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di CHAMPORCHER - Tel. 0125/37.106.

Champorcher, 9 maggio 2000.

Il Segretario Comunale  
FRANCIONE

N. 172

**Comune di PONTEY.**

**Concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di geometra VI<sup>a</sup> qualifica funzionale – Area Tecnica di cui al C.C.N.L. 1994/97 a 36 ore settimanali.**

*Titolo di studio:* diploma di Geometra.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

*Sede e data delle prove:* saranno affissi all'Albo pretorio del Comune e comunicata ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

**PROVE D'ESAME:**

*Prova scritta – Test attitudinali:*

- a) legislazione regionale e nazionale in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente
- b) legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche
- c) legislazione sulle forniture di beni e servizi
- d) nozioni generali di estimo e di economia rurale, catasto terreni e fabbricati
- e) nozioni generali sulle espropriazioni per pubblica utilità.
- f) principali norme tecniche e legislative in vigore per la costruzione e manutenzione di opere relative a servizi pubblici

*Prova teorico – pratica*

- a) disegno e parte di un progetto – relativo impegno di spesa

*Prova orale*

- a) materie oggetto della prova scritta
- b) nozioni sull'ordinamento regionale e nazionale sull'attività degli enti locali

sés peuvent d'adresser au secrétariat de la commune de CHAMPORCHER (Tél. 01 25 37 106) qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis intégral et le fac-similé de l'acte de candidature.

Fait à Champorcher, le 9 mai 2000.

La secrétaire communale,  
Anna Luigia FRANCIONE

N. 172

**Commune de PONTEY.**

**Concours externe sur titres et épreuves organisé en vue du recrutement d'un géomètre, VI<sup>e</sup> grade, aire technique, 36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail 1994/1997.**

*Titre d'études requis :* diplôme de géomètre.

*Délai de présentation des actes de candidature :* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

*Lieu et date des épreuves :* le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune de PONTEY et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

**ÉPREUVES DU CONCOURS:**

*Épreuve écrite – test d'aptitude :*

- a) Législation régionale et nationale en matière de bâtiment, d'urbanisme et de protection de l'environnement;
- b) Législation régionale et nationale en matière de travaux publics;
- c) Législation en matière de fournitures de biens et services;
- d) Notions générales en matière d'estimation et d'économie rurale, de cadastre des terrains et des bâtiments;
- e) Notions générales sur les expropriations pour des raisons d'utilité publique;
- f) Principales dispositions techniques et législatives en vigueur en matière de construction et d'entretien des ouvrages accueillant des services publics;

*Épreuve théorico-pratique :*

- a) Établissement d'une partie d'un projet et engagement de la dépense y afférente;

*Épreuve orale :*

- a) Matières de l'épreuve écrite;
- b) Notions générales sur l'activité des collectivités locales, dans le cadre de la législation régionale et nationale;



- c) nozioni generali sull'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta  
d) diritti e doveri del pubblico dipendente

Copia del bando può essere richiesta all'Ufficio di Segreteria del Comune di PONTEY.

Pontey, 2 maggio 2000.

Il Segretario comunale  
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 173

### Comunità Montana Monte Cervino.

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore - 6<sup>a</sup> q.f. - a 36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore, - 6<sup>a</sup> q.f. - a 36 ore settimanali - presso la Comunità Montana Monte Cervino - Centro Informazioni Turistiche.

Ai sensi dell'art. 23, comma 3, del Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n° 6 e successive modificazioni, il posto è riservato a favore di coloro che appartengono alle categorie di cui alla Legge 12 marzo 1999, n. 68.

Il posto riservato che non verrà ricoperto sarà conferito ad altro aspirante.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE e la Comunità Montana Monte Cervino e verrà altresì utilizzata per ricoprire posti a tempo determinato ed indeterminato.

*Titolo di studio:* Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente B, disponibilità ad effettuare trasferte in Italia e all'estero, disponibilità alla partecipazione a fiere, mostre ed esposizioni, disponibilità ad effettuare sopralluoghi sul territorio anche su sentieri di montagna e capacità di movimentare carichi.

- c) Notions générales sur l'ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste;  
d) Droits et obligations des fonctionnaires.

Les intéressés, peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de PONTEY qui leur délivrera sur demande une copie de l'avis de concours.

Fait à Pontey, le 2 mai 2000.

Le secrétaire,  
René REY

N° 173

### Communauté de Montagne Mont Cervin.

**Extrait du concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instruteur - 6<sup>ème</sup> grade - pour 36 heures hebdomadaires.**

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instruteur - 6<sup>ème</sup> grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin - Office du Tourisme.

Aux termes du 3<sup>ème</sup> alinéa de l'article 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, le poste est réservé aux personnes qui appartiennent à la catégorie visée à la loi n° 68 du 12 mars 1999.

Si le poste réservé reste vacant, il est attribué à d'autres aspirants.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMOIS, CHÂTILLON, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON, VALTOURNENCHE et par la Communauté de montagne Mont Cervin en vue de pourvoir des postes sous contrat à durée déterminée et indéterminée.

*Titres d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

*Conditions spéciales:* Possession du permis de conduire catégorie B, disponibilité à être transféré en Italie et à l'étranger pour un temps limité, disponibilité à participer à des foires et à des expositions, disponibilité à effectuer des expertises sur le territoire même sur des sentiers de montagne et capacité de transporter des poids.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

**PROVE D'ESAME:**

**A) PROVA SCRITTA:**

- Caratteri storici, geografici, paesaggistici ed economici della Valle d'Aosta con particolare riferimento alla Comunità Montana Monte Cervino;

**B) PROVA PRATICA:**

- Traduzione vertente sulla lingua inglese e tedesca in materia turistica;

**C) PROVA ORALE:**

- Argomenti della prova scritta
- Prova in lingua tedesca ed inglese consistente in una conversazione ed in una lettura di un testo
- Legge Regionale 06.07.1984 n. 33 (B.U. n. 11 del 31.08.1984) Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere
- Legge Regionale 29.05.1996 n. 11 (B.U. n. 26 del 11.06.1996) Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere e Regolamento Regionale 21.03.1997 n. 2 (B.U. n. 16 dell'08.04.1997) Applicazione dell'art. 30 della Legge Regionale 29.05.1996 n. 11
- Legge Regionale 07.03.1997 n. 7 (B.U. 18.03.1997 n. 13) Disciplina della professione di guida alpina e di aspirante guida alpina in Valle d'Aosta
- Legge Regionale 24.07.1995 n. 27 (B.U. 22.08.1995 n. 38) Interventi a favore dell'agriturismo
- Legge Regionale 23.08.1991 n. 34 (B.U. 03.09.1991 n. 39) Ordinamento della professione di accompagnatore della natura
- Legge Regionale 24.12.1996 n. 42 (B.U. 30.12.1996 n. 60) Disciplina delle professioni di guida turistica e di accompagnatore turistico
- Nozioni generali sull'ordinamento degli Enti Locali, con particolare riferimento alle Comunità Montane
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

**ÉPREUVES D'EXAMEN:**

**A) ÉPREUVE ÉCRITE:**

- Caractères historiques, géographiques, de paysages et économiques de la Vallée d'Aoste, avec une attention particulière pour la Communauté de montagne Mont Cervin;

**B) ÉPREUVE PRATIQUE:**

- Traduction portant sur la langue anglaise et allemande en matière touristique;

**C) ÉPREUVE ORALE:**

- matières de l'épreuve écrite
- conversation et lecture d'un texte en allemand et en anglais
- Loi régionale n° 33 du 6 juillet 1984 (B.O. n° 11 du 31 août 1984) portant réglementation du classement des établissements hôteliers
- Loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (B.O. n° 26 du 11 juin 1996) portant réglementation des structures d'accueil non hôtelières et Règlement régional n° 2 du 21 mars 1997 (B.O. n° 16 du 8 avril 1997) portant application de l'art. 30 de la Loi régionale n° 11 du 29 mai 1996
- Loi régionale n° 7 du 7 mars 1997 (B.O. n° 13 du 18 mars 1997) portant réglementation de la profession de guide de montagne et de aspirante guide de montagne en Vallée d'Aoste
- Loi régionale n° 27 du 24 juillet 1995 (B.O. n° 38 du 22 août 1995) portant mesures en faveur de l'agrotourisme
- Loi régionale n° 34 du 23 août 1991 (B.O. n° 39 du 3 septembre 1991) portant ordre juridique de la profession de accompagnateur de la nature
- Loi régionale n° 42 du 21 décembre 1996 (B.O. n° 60 du 30 décembre 1996) portant réglementation des professions de guide de tourisme et de accompagnateur de tourisme
- Notions sur l'ordre juridique des collectivités locales et notamment des communautés de montagne
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato.

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di CHÂTILLON (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 2 maggio 2000.

Il Segretario generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_  
il \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
(tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore, - 6<sup>a</sup> q.f. - a 36 ore settimanali - presso la Comunità Montana Monte Cervino - Centro Informazioni Turistiche.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della Legge 15/68, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait de concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-simile ci joint.

L'avis de concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de CHÂTILLON (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 2 mai 2000.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIQUE, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président  
de la Communauté de Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, code fiscal \_\_\_\_\_  
et résident(e) à \_\_\_\_\_  
rue/hameau \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_,  
domicilié à \_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique publique, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un Instructeur - 6<sup>ème</sup> grade - pour 36 heures hebdomadaires, auprès de la Communauté de montagne Mont Cervin - Office du Tourisme.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

- 1) être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
- 2) être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
- 3) ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
- 4) justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;

5. di essere a conoscenza della lingua francese;
  6. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
  7. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
  8. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
  9. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;
  10. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
  11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ - per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al bando;
  12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
  13. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
  14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
  15. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
  16. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
  17. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- 5) connaître la langue française;
  - 6) (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
  - 7) (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
  - 8) ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'État, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
  - 9) (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;
  - 10) remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  - 11) (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
- pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée à l'avis de concours;
  - 12) (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
  - 13) demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
  - 14) (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
  - 15) souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
  - 16) souhaiter passer les épreuves orales relatives à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_;
  - 17) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;

18. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;

oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;

19. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

20. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96);

21. di essere in possesso della patente B;

22. di essere disponibile ad effettuare trasferte in Italia e all'estero;

23. di essere disponibile a partecipare a fiere, mostre ed esposizioni;

24. di essere disponibile ad effettuare sopralluoghi sul territorio, anche su sentieri di montagna;

25. capacità di movimentare carichi.

\_\_\_\_\_, lì \_\_\_\_\_

Firma

18) (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;

ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;

19) (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

20) autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996;

21) justifier du permis de conduire du type B;

22) être disponible à se transférer en Italie et à l'étranger pour un temps limité;

23) être disponible à participer à des foires et à des expositions;

24) être disponible à effectuer des expertises sur le territoire même sur des sentiers de montagne;

25) être capable de transporter des poids.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 174

**A.R.P.A. – Provvedimento del direttore generale 10 aprile 2000, n. 166.**

**Approvazione degli atti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto Collaboratore Amministrativo (Categoria D del personale del comparto Sanità), laurea in Giurisprudenza nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A. Approvazione della graduatoria finale.**

IL DIRETTORE GENERALE

Omissis

dispone

1. di approvare gli atti ed i lavori della Commissione esa-

N° 174

**A.R.P.E. – Acte du directeur général n° 166 du 10 avril 2000,**

**portant approbation des actes du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D du personnel du secteur de la santé) – maîtrise en droit – dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, ainsi que de la liste d'aptitude finale.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Omissis

décide

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury du

ministratrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di Collaboratore Amministrativo (Categoria D, del personale del comparto Sanità), laurea in Giurisprudenza, nell'ambito dell'organico dell'A.R.P.A., di cui ai verbali n. 1, 2, 3, 4, 5 e 6 datati rispettivamente 08.02.00 – 13.03.00 – 15.03.00 – 27.03.00 – 31.03.00 e 04.04.00, allegati al presente provvedimento quali parti sostanziali ed integranti;

2. di approvare, di conseguenza, la seguente graduatoria finale di merito:

- 1) LUBOZ Elena
- 2) MELE Simona

3. di dichiarare vincitrice del concorso la candidata:

- LUBOZ Elena nata ad AOSTA il 01.09.1972 e residente a MORGEX, cap 11017 (AO), Strada Villair, n. 3.

Il Direttore Generale  
JANIN RIVOLIN

N. 175

---

---

**Museo regionale di Scienze Naturali di SAINT-PIERRE.**

**Graduatoria finale della selezione, per titoli ed esami, per il conferimento di incarichi e supplenze per posti di custode (3ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico del Museo regionale di scienze naturali.**

GRADUATORIA FINALE

- VIRANO Chiara
- VALLACQUA Massimo
- CHAMPRETAVY Agnese
- SARTEUR Elena
- PLICANTE Luigi
- LASAGNA Angelo
- DEGANI Laura
- RONCA Michele
- SAILIS Silvia
- COGNEIN Rudy
- GERBORE Liana
- FAZZARI Cosimo
- TADIELLO Silvio

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 176

concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur administratif (Catégorie D du personnel du secteur de la santé) – maîtrise en droit – dans le cadre de l'organigramme de l'ARPE, visés aux procès-verbaux n° 1, 2, 3, 4, 5 et 6 datant respectivement du 8 février 2000, du 13 mars 2000, du 15 mars 2000, du 27 mars 2000, du 31 mars 2000 et du 4 avril 2000, annexés au présent acte, dont il font partie intégrante et substantielle.

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après est approuvée :

- 1<sup>ère</sup>) LUBOZ Elena
- 2<sup>e</sup>) MELE Simona

3) La lauréate du concours en cause est la suivante :

- Elena LUBOZ, née à AOSTE le 1<sup>er</sup> septembre 1972 et résidant à MORGEX, 3, route du Villair – 11017 – Vallée d'Aoste.

Le directeur général,  
Giuseppe JANIN RIVOLIN

N° 175

---

---

**Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE.**

**Liste d'aptitude de la sélection, sur titres et épreuves, pour l'attribution de charges et remplacements pour des places de gardien (troisième grade) au Musée Régional de Sciences Naturelles de SAINT-PIERRE.**

LISTE D'APTITUDE

- VIRANO Chiara
- VALLACQUA Massimo
- CHAMPRETAVY Agnese
- SARTEUR Elena
- PLICANTE Luigi
- LASAGNA Angelo
- DEGANI Laura
- RONCA Michele
- SAILIS Silvia
- COGNEIN Rudy
- GERBORE Liana
- FAZZARI Cosimo
- TADIELLO Silvio

N° 176

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali.

#### Pubblicazione esito pubblico incanto.

*Oggetto:* Fornitura di n. 20 decespugliatori, di n. 5 motoseghe, di n. 6 tosaerba, di n. 3 arieggiatori, di n. 2 trattorini rasaerba e di n. 4 motocarriole da assegnare in dotazione al Servizio Gestione Risorse Naturali.

#### Importo a base d'asta:

*Lotto n. 1* – n. 20 decespugliatori e n. 5 motoseghe lire 24.250.000= (Euro 12.524,08) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 29.100.000= (Euro 15.028,90);

*Lotto n. 2* – n. 6 tosaerba e n. 3 arieggiatori lire 17.400.000= (Euro 8.986,36) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 20.880.000= (Euro 10.783,62);

*Lotto n. 3* – n. 2 trattorini rasaerba lire 32.000.000= (Euro 16.526,62) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 38.400.000= (Euro 19.831,94);

*Lotto n. 4* – n. 4 motocarriole lire 32.000.000= (Euro 16.526,62) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 38.400.000= (Euro 19.831,94).

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

#### Ditte partecipanti :

- Lotto n. 1:* CRAIN S.R.L. di CASONIA (NA);  
PERRET CUNÉAZ Elsa di GRESSAN;  
Mival s.r.l. di VERRÈS;  
Tractor Service s.r.l. di ROMANO CANAVESE (TO);  
Letom s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE;  
Edilnova s.r.l. di VERRAYES;  
Nuova Mafer di F. MARTINET di CHARVENSOD;  
VOLA Gianni di PONT-SAINT-MARTIN;
- Lotto n. 2:* Letom s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE;  
Nuova Mafer di F. MARTINET di CHARVENSOD;
- Lotto n. 3:* PERRET CUNÉAZ Elsa di GRESSAN;  
Mival s.r.l. di VERRÈS;

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles.

#### Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

*Objet :* Fourniture de 20 débroussailleuses, 5 tronçonneuses, 6 tondeuses à gazon, 3 aérateurs, 2 tondeuses autoportées et 4 motobrouettes, destinés au Service de gestion des ressources naturelles.

#### Mise à prix :

*Lot n° 1* – 20 débroussailleuses et 5 tronçonneuses : 24 250 000 L (12 524,08 euros), plus IVA, pour un total de 29 100 000 L (15 028,90 euros) ;

*Lot n° 2* – 6 tondeuses à gazon et 3 aérateurs : 17 400 000 L (8 986,36 euros), plus IVA, pour un total de 20 880 000 L (10 783,62 euros) ;

*Lot n° 3* – 2 tondeuses autoportées : 32 000 000 L (16 526,62 euros), plus IVA, pour un total de 38 400 000 L (19 831,94 euros) ;

*Lot n° 4* – 4 motobrouettes : 32 000 000 L (16 526,62 euros), plus IVA, pour un total de 38 400 000 L (19 831,94 euros).

*Mode de passation du marché :* Au sens de l'article 73, lettre c), du DR n° 827 du 23 mai 1924.

#### Soumissionnaires :

- Lot n° 1 :* CRAIN srl de CASONIA (NA) ;  
PERRET CUNÉAZ Elsa de GRESSAN ;  
Mival srl de VERRÈS ;  
Tractor Service srl de ROMANO CANAVESE (TO) ;  
Letom srl de SAINT-CHRISTOPHE ;  
Edilnova srl de VERRAYES ;  
Nuova Mafer di F. MARTINET de CHARVENSOD ;  
VOLA Gianni de PONT-SAINT-MARTIN ;
- Lot n° 2 :* Letom srl de SAINT-CHRISTOPHE ;  
Nuova Mafer di F. MARTINET de CHARVENSOD ;
- Lot n° 3 :* PERRET CUNÉAZ Elsa de GRESSAN  
Mival srl de VERRÈS ;

Tractor Service s.r.l. di ROMANO CANAVESE (TO);  
Letom s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE;  
*Lotto n. 4:* Tractor Service s.r.l. di ROMANO CANAVESE (TO);  
Letom s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE;  
Edilnova s.r.l. di VERRAYES;  
Nuova Mafer di F. MARTINET di CHARVENSOD.

*Ditte escluse:*

*Lotto n. 1:* CRAIN s.r.l. di CASONIA (NA);  
MIVAL s.r.l. di VERRÈS;  
Edilnova s.r.l. di VERRAYES;  
Nuova Mafer di F. MARTINET di CHARVENSOD;  
*Lotto n. 2:* Letom s.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE;  
*Lotto n. 3:* MIVAL s.r.l. di VERRÈS.  
*Lotto n. 4:* La ditta Edilnova che si era aggiudicata la fornitura ha rinunciato all'appalto

*Ditta aggiudicataria:*

*Lotto n. 1:* VOLA Gianni, con sede in via Baron Valleise, 9, nel comune di PONT-SAINT-MARTIN - partita I.V.A. 00180610073;  
*Lotto n. 2:* Nuova Mafer di F. MARTINET, con sede in fraz. Pont Suaz, 100, nel comune di CHARVENSOD - partita I.V.A. 00165650078;  
*Lotto n. 3:* Letom s.r.l., con sede in loc. Grand Chemin, 73, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE - partita I.V.A. 00042200071;  
*Lotto n. 4:* Tractor Service con sede in via Contessa Matilde Bocca, 6, nel comune di ROMANO CANAVESE (TO) - partita I.V.A. 00870760014.

*Importo di aggiudicazione:*

*Lotto n. 1:* lire 15.450.000= (Euro 7.979,26) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 18.540.000= (Euro 9.575,11);  
*Lotto n. 2:* lire 12.930.000= (Euro 6.677,79) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 15.516.000= (Euro 8.013,35);  
*Lotto n. 3:* lire 21.083.333= (Euro 10.888,63) oltre agli oneri I.V.A. per complessive ed arrotondate lire 25.300.000= (Euro 13.066,36);

Tractor Service srl de ROMANO CANAVESE (TO) ;  
Letom srl de SAINT-CHRISTOPHE ;  
*Lot n° 4 :* Tractor Service srl de ROMANO CANAVESE (TO) ;  
Letom srl de SAINT-CHRISTOPHE ;  
Edilnova srl de VERRAYES ;  
Nuova Mafer di F. MARTINET de CHARVENSOD.

*Soumissionnaires exclus :*

*Lot n° 1 :* CRAIN srl de CASONIA (NA) ;  
MIVAL srl de VERRÈS ;  
Edilnova srl de VERRAYES ;  
Nuova Mafer di F. MARTINET de CHARVENSOD.  
*Lot n° 2 :* Letom srl de SAINT-CHRISTOPHE ;  
*Lot n° 3 :* MIVAL srl de VERRÈS ;  
*Lot n° 4 :* L'entreprise Edilnova, adjudicataire du lot en question, a renoncé au marché.

*Adjudicataires :*

*Lot n° 1 :* VOLA Gianni, dont le siège est à PONT-SAINT-MARTIN, - 9, rue du Baron Valleise - n° d'immatriculation IVA 00180610073 ;  
*Lot n° 2 :* Nuova Mafer di F. MARTINET, dont le siège est à CHARVENSOD, - 100, hameau du Pont-Suaz - n° d'immatriculation IVA 00165650078 ;  
*Lot n° 3 :* Letom srl, dont le siège est à SAINT-CHRISTOPHE, - 73, Grand-Chemin - n° d'immatriculation IVA 00042200071 ;  
*Lot n° 4 :* Tractor Service, dont le siège est à ROMANO CANAVESE (TO), - 6, via Contessa Matilde Bocca - n° d'immatriculation IVA 00870760014.

*Montant du marché :*

*Lot n° 1 :* 15 450 000 L (7 979,26 euros), plus IVA, pour un total de 18 540 000 L (9 575,11 euros) ;  
*Lot n° 2 :* 12 930 000 L (6 677,79 euros), plus IVA, pour un total de 15 516 000 L (8 013,35 euros) ;  
*Lot n° 3 :* 21 083 333 L (10 888,63 euros), plus IVA, pour un total arrondi de 25 300 000 L (13 066,36 euros) ;



*Lotto n. 4:* lire 24.000.000= (Euro 12.394,97) oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 28.800.000= (Euro 14.873,96).

Saint-Christophe, 12 aprile 2000.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 177

*Lot n° 4 :* 24 000 000 L (12 394,97 euros), plus IVA, pour un total de 28 800 000 L (14 873,96 euros).

Fait à Saint-Christophe, le 12 avril 2000.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 177